

43rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015



The Bolshoi Ballet 莫斯科大劇院芭蕾舞團

Jewels 珠寶

Emeralds, Rubies, Diamonds 綠寶石、紅寶石、鑽石





香港賽馬會
The Hong Kong
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年
Celebrating the 130th Anniversary
of The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 130.hkjc.com 了解馬會130週年的活動
Scan the QR code or visit 130.hkjc.com to find out more about the Club's 130th Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾·米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances** and **over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

IN MEMORIAM



The 29 March 2015 matinee performance of *Jewels* by

The Bolshoi Ballet is sponsored by Fontana Enterprises Limited

in memory of

Mr Sydney S.W. Leong, J.P.

(1923-2013)

Long-time friend and supporter of
the Hong Kong Arts Festival

The Bolshoi Ballet 莫斯科大劇院芭蕾舞團

Jewels 珠寶

Emeralds, Rubies, Diamonds 綠寶石、紅寶石、鑽石



HKDI GALLERY PRESENTS

Every Product Tells a Story

Untold matters of Red Dot award-winning designs

產品:故事 28.11.2014 – 31.5.2015
10am – 8pm (Closed on Tuesdays) • HKDI Gallery
HKDI & IVE (Lee Wai Lee) • 3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery

Co-organiser



reddot design award

Supporting Organisations



Consulate General
of the Federal Republic of Germany
Hong Kong



Hong Kong Arts
Administration Association
香港藝術行政協會



hkci
Hong Kong Council of Industrial Education

Media Partners



ARTMAP



myk



Standard

28-29.3.2015

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre



演出長約 2 小時，包括兩節中場休息

Running time: approximately 2 hours including two intervals

封面照片 Cover photograph © Elena Fetisova

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

www.sino.com



Hang Seng Corporate
Sustainability Index
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival
全力支持第43屆香港藝術節

MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the
Los Angeles Philharmonic
杜達美與洛杉磯愛樂樂團
19/3/2015

Bobby McFerrin –
波比·麥非年 –
spirtymall
13/3/2015

Gala Flamenco
星耀佛蘭明高
28/2/2015

Pink Martini
粉紅馬天尼
28-29/3/2015



王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Course Director

Jean M. WONG, BBS
FRAD, FHKAPA
B. Phil (Hon), University of Durham
Former Examiner of the
Royal Academy of Dance, LRAD, AISTD

Guest Teachers

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)
BalletFörderZentrum Nürnberg, Germany

Juan EYMAR (Ballet)
The Zurich Ballet, Switzerland

Jorge MARTINEZ (Contemporary)
Introdans, Holland

Additional faculty will be announced at a later date

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course at
The Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged upon request

Requirement

Age between 12-20 with Royal Academy of Dance
Intermediate Foundation equivalent standard
or above

Application Deadline

20 June 2015

10% Early Bird Discount – before 31 May 2015

HK International Summer Dance School (ISDS)
is supported by The Tsinforn C. Wong Memorial Scholarship*
and is organized by the Jean M. Wong School of Ballet
* government registered charity #91/3756

Information & Application

Tel : (852) 2886 3992

Fax : (852) 2567 3266

E-mail : isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Major Sponsors



Sponsors



莫斯科大劇院芭蕾舞團

The Bolshoi Ballet

《珠寶》 *Jewels*

樂隊：莫斯科大劇院管弦樂團

with the Bolshoi Orchestra

編舞 Choreographer

喬治·巴蘭欽 George Balanchine

音樂 Music

弗瑞 Gabriel Fauré (《綠寶石》 *Emeralds*)

史達拉汶斯基 Igor Stravinsky* (《紅寶石》 *Rubies*)

柴可夫斯基 Pyotr Tchaikovsky (《鑽石》 *Diamonds*)

芭蕾舞導師 Teachers-Repetiteurs

珊迪·珍妮斯·梅里爾·阿蘇萊伊·保羅·布斯

Sandra Jennings, Merrill Ashley, Paul Boos

佈景設計師 Set Designer

阿廖娜·皮卡洛娃 Alyona Pikalova

服裝設計師 Costume Designer

伊蓮娜·塞澤娃 Elena Zaitseva

音樂總監及指揮 Music Director & Conductor

巴維·索羅金 Pavel Sorokin

*The score has been made available by Boosey & Hawkes Music Publishers Limited

The performance of *Jewels*, a **Balanchine® Ballet**, is presented by arrangement with **The George Balanchine Trust** and has been produced in accordance with the **Balanchine Style®** and **Balanchine Technique®** Service standards established and provided by the Trust.

Plus 藝術節加料節目

莫斯科大劇院芭蕾舞團大師班 (一) 及 (二)

Mastering Ballet with the Bolshoi - Masterclass I & II

27.3 (五 Fri) 6:30pm – 8:00pm
(大師班一 Masterclass I)
8:30pm – 10:00pm
(大師班二 Masterclass II)

在兩場大師班中，舞團芭蕾舞指導及前頂
尖獨舞者亞歷山大·威特洛夫將親臨現
場教導。

The two masterclasses offer you the
unique opportunity to learn from Ballet
Master-Repetiteur Alexander Vetrov,
one of the leading Bolshoi soloists of
his generation.

香港文化中心大劇院排演室 GR3
Rehearsal Room GR3,
Grand Theatre, HK Cultural Centre

費用 Fee: \$300
Festclub Hong Kong Arts Festival 會員 Member: \$240
香港藝術節藝術會

英語主講 In English

詳情及網上報名 For details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

D750

FX

15

I AM FULL FREEDOM



I AM THE NIKON D750. I am the smallest and lightest* Nikon FX-format model. Capture stunning imagery with an impressive 24.3-megapixel image sensor, EXPEED 4 image-processing engine and the ability to shoot 1080/60p Full HD movies. Experience the flexibility and convenience of a tilting LCD monitor as well as the built-in Wi-Fi® function for hassle-free sharing. I am power on the move. www.nikon.com.hk

*Among cameras with a built-in flash and movie function.



At the heart of the image

喬治·巴蘭欽

編舞

George Balanchine Choreographer

巴蘭欽 1904 年生於俄國聖彼得堡，就讀於當地的皇家芭蕾舞學校，後在馬林斯基芭蕾舞團任舞者，並在那裏開始編排短篇舞蹈。1924 年夏天，他離開新成立的蘇維埃聯盟到歐洲，應經理人迪亞基列夫之邀加盟俄羅斯芭蕾舞團，並為該舞團編了他首兩部重要作品：《阿波羅》（1928 年）和《浪子》（1929 年）。迪亞基列夫於 1929 年逝世後，俄羅斯芭蕾舞團解散，巴蘭欽接下來的幾年在歐洲參與了不同作品，然後於巴黎成立了自己的舞團「芭蕾舞劇 1933」。該舞團在倫敦薩沃伊劇院演出後，他遇見了美國的藝術鑒賞家林肯·柯爾斯坦，後者其後說服他赴美。1934 年，二人合辦了美國芭蕾舞學校，巴蘭欽並為該校學生創作了《小夜曲》。

巴蘭欽和柯爾斯坦組建了幾個芭蕾舞團，惜未能持續營運，到 1946 年才創立芭蕾舞協會，並於 1948 年更名為紐約市芭蕾舞團。同年巴蘭欽出任舞團芭蕾舞指導，直至 1983 年逝世為止。在他領導下，舞團逐漸成為當今世上舉足輕重的表演藝術團體、紐約市文化生活的支柱。60 多年來，由他編舞的作品達 425 部之多。他選用的音樂多來自柴可夫斯基（他特別喜愛的作曲家）、史達拉汶斯基（他的同胞好友）及歌舒詠（代表了他對美國深厚的感情）。巴蘭欽許多作品被公認為傑作，獲世界各地芭蕾舞團搬演。



Born in St Petersburg, Russia, in 1904, Balanchine studied at the Imperial Ballet School in St Petersburg, and danced with the Mariinsky Theatre Ballet Company, where he began choreographing short works. In mid 1924, he left the Soviet Union to join Serge Diaghilev's Ballets Russes where Balanchine choreographed his first important ballets, *Apollo* in 1928 and *Prodigal Son* in the company's final year, 1929. He spent his next few years working in Europe before forming his own company, Les Ballets, in Paris. Following a performance of Les Ballets in 1933 at London's Savoy Theatre, he met American arts connoisseur Lincoln Kirstein, who persuaded him to come to the US. In 1934, they founded the School of American Ballet (SAB) for which Balanchine created *Serenade*.

They founded several unsuccessful companies before forming Ballet Society in 1946, renaming it New York City Ballet in 1948. Balanchine served as ballet master until his death in 1983, building the company into one of the most important performing arts institutions in the world, and a cornerstone of New York City culture. He choreographed 425 works over 60 plus years, using music by Tchaikovsky (one of his favourite composers), Stravinsky (his compatriot and friend) and Gershwin (who embodied his love of America). Balanchine's works are considered masterpieces and are performed by companies all over the world.

角色及演員 Cast

28, 29.3 (夜場 Evening)

《綠寶石》 *Emeralds*

兩對雙人舞 Two leading couples

Nina Kaptsova, Kristina Kretova, Vladislav Lantratov, Artemy Belyakov

三人舞 Pas de Trois

Ana Turazashvili, Igor Tsvirko, Yanina Parienko

十個女舞者 Ten women

Ksenia Averina, Elvina Ibraimova, Irina Serenkova, Olga Klypina, Elizaveta Kruteleva, Margarita Shrayner, Anastasia Shilova, Anna Voronkova, Daria Bochkova, Mariana Gomes

《紅寶石》 *Rubies*

雙人舞 The leading couple

Anastasia Stashkevich, Vyacheslav Lopatin

獨舞 Soloist

Ekaterina Shipulina

四個男舞者 Four men

Dmitry Dorokhov, Mikhail Kryuchkov, Mikhail Kochan, Batyr Annadurdyev

八個女舞者 Eight women

Daria Khokhlova, Daria Bochkova, Elizaveta Kruteleva, Ilona Matsiy-Kiryushkina, Daria Gurevich, Joo Yoon Bae, Svetlana Pavlova, Yulia Lunkina

《鑽石》 *Diamonds*

雙人舞 The leading couple

Ekaterina Krysanova, Semyon Chudin

獨舞 Soloists

Nelli Kobakhidze, Angelina Karpova, Ana Turazashvili, Olga Marchenkova, Klim Efimov, Mikhail Kryuchkov, Dmitry Efremov, Dmitry Dorokhov

29.3 (日場 Matinee)

《綠寶石》 *Emeralds*

兩對雙人舞 Two leading couples

Anastasia Stashkevich, Yanina Parienko, Klim Efimov, Yuri Baranov

三人舞 Pas de Trois

Daria Khokhlova, Denis Medvedev, Yulia Lunkina

十個女舞者 Ten women

Ksenia Averina, Elvina Ibraimova, Irina Serenkova, Olga Klypina, Elizaveta Kruteleva, Margarita Shrayner, Anastasia Shilova, Anna Voronkova, Daria Bochkova, Mariana Gomes

《紅寶石》 *Rubies*

雙人舞 The leading couple

Kristina Kretova, Igor Tsvirko

獨舞 Soloist

Olga Marchenkova

四個男舞者 Four men

Dmitry Dorokhov, Anton Savichev, Mikhail Kochan, Batyr Annadurdyev

八個女舞者 Eight women

Daria Khokhlova, Daria Bochkova, Elizaveta Kruteleva, Ilona Matsiy-Kiryushkina, Daria Gurevich, Joo Yoon Bae, Svetlana Pavlova, Yulia Lunkina

《鑽石》 *Diamonds*

雙人舞 The leading couple

Nina Kaptsova, Artem Ovcharenko

獨舞 Soloists

Nelli Kobakhidze, Angelina Karpova, Ana Turazashvili, Olga Marchenkova, Klim Efimov, Artemy Belyakov, Dmitry Efremov, Mikhail Kryuchkov

作品介紹 Synopsis

《珠寶》

三幕芭蕾舞。弗瑞、史達拉汶斯基、柴可夫斯基配樂，巴蘭欽編舞，凱琳斯卡設計服裝，彼得·哈維設計佈景，羅納德·貝茲設計燈光。1967年4月13日由紐約市芭蕾舞團於紐約州立劇院首演，主要演員包括維奧麗特·韋迪、康拉德·勒德洛、咪咪·保羅、弗朗西斯·芒西恩、柏德莉茜亞·麥克布萊、愛德華·維艾拉、柏德莉茜亞·娜莉、蘇珊·法羅與雅克·德安布瓦斯。

此芭蕾舞分三幕，各自取用三位作曲家的作品，風格迥異，舞蹈亦不相同。各幕舞蹈演員的服裝宛如珠寶：綠寶石配弗瑞，紅寶石配史達拉汶斯基，柴可夫斯基則是鑽石。幾年前我的朋友納森·密爾斯坦介紹我認識了珠寶商克勞德·雅寶，我便萌生了用珠寶鑲嵌服裝做一齣新芭蕾舞這個想法。後來在紐約見到了他收藏的華麗寶石。當然我本來就喜歡珠寶，畢竟我是來自高加索格魯吉亞的東方人。我喜歡寶石的那種色澤、那種美，看到凱琳斯卡指導下的服裝製作組造出逼真的寶石質感，真是妙極了（當然如果演員穿起真的寶石就太重了！）。

第一幕《綠寶石》編舞基於弗瑞《派列亞斯與梅麗珊德》和《夏洛克》的配樂，包含雙人演員兩對、獨舞三人和群舞十人。首先由八名女群舞陪襯的雙人舞者在柔和悅耳的弦樂下起舞，其後一名女舞者隨着明朗輕快的變奏演出一支獨舞。緊接是另一支女子獨舞。一支三人舞之後是雙人舞配合弱音弦樂，平靜而沒有伴舞。終場則全體演員一同演出。

Jewels

Ballet in three parts. Music by Gabriel Fauré, Igor Stravinsky, and Pyotr Ilyich Tchaikovsky. Choreography by George Balanchine. Costumes by Karinska. Scenery by Peter Harvey. Lighting by Ronald Bates. First presented by the New York City Ballet at the New York State Theatre, April 13, 1967, with Violette Verdy and Conrad Ludlow; Mimi Paul and Francisco Moncion; Patricia McBride, Edward Villella, and Patricia Neary; and Suzanne Farrell and Jacques d'Amboise in the leading roles.

文：喬治·巴蘭欽
Text: George Balanchine

This is a dance ballet in three parts to music by three different composers. The music for the three parts is very different and so are the dances. The dancers for each part of the ballet are dressed like jewels, emeralds for Fauré, rubies for the Stravinsky, and diamonds for the Tchaikovsky (I thought of using sap get across on stage). The idea for a new ballet using jewelled costumes came about some years ago when my friend Nathan Milstein introduced me to Claude Arpels, the jeweller. I saw later the splendid stones in his collection in New York. Of course I have always liked jewels; after all, I am an Oriental, from Georgia in the Caucasus. I like the color of gems, the beauty of stones, and it was wonderful to see how our costume workshop, under Karinska's direction, came so close to the quality of the real stones (which were of course too heavy for the dancers to wear!).

The first part, *Emeralds*, is arranged to music by Fauré, from *Pelleas et Melisande* and *Shylock*. It is danced by two leading couples, three soloists, and a corps de ballet of ten girls. There is first of all a pas de deux to soft, melodious strings with eight girls accompanying, then a variation for a girl to light, lilting music. This is followed by a dance by the other leading girl. There is a pas de trois and then to music of muted strings another pas de deux, quiet and alone. All the dancers join in the finale. To try to describe for you the dances themselves would be boring, for they have no literary content at all. I suppose if this part of the

由於舞蹈本身沒有任何故事性內容，這些陳述或許乏味無趣。如果說這部分舞蹈能表現甚麼的話，我想大概就是法國的再現，它代表着法國的優雅、舒適、高貴時裝和迷人香水。

可能大家會認為第二幕《紅寶石》代表美國，我卻不這麼想，那只是史達拉汶斯基的音樂配上男女主角雙人舞、獨舞和男女群舞而已。其中雙人舞和獨舞交替領銜表演。我一直很喜歡史達拉汶斯基的音樂，也是他跟我一致同意取用的。

史達拉汶斯基的《為鋼琴與管弦樂團而寫的隨想曲》於1929年首演，作曲家本人擔任鋼琴獨奏。此曲共三個樂章，包括〈急板〉、〈狂想式的行板〉及〈速度適當、隨想的快板〉。史達拉汶斯基自傳《我的生命歷程》中提到，他將此鋼琴協奏曲稱為隨想曲是考慮到柏托里斯對隨想曲的定義：他認為隨想曲是幻想曲的同義詞，由樂器演奏的賦格樂段自由組成。

最後一幕《鑽石》的配樂是柴可夫斯基的五樂章D大調第三交響曲。我沒有取用第一樂章，因為不適合舞蹈，所以只集中表現其他四個樂章，包括兩支諧謔曲，一個慢速樂章和一支華麗的波蘭舞曲。這一幕演出的有一名女舞者和搭檔、幾名獨舞以及大量群舞。取用的部分樂章包括：2.〈德國風格，中速而樸實的快板〉、3.〈悲傷的行板〉、4.〈諧謔曲：活潑的快板〉、5.終曲：〈火熱的快板（波蘭舞曲）〉。第一部分有12名女群舞和兩名獨舞，第二部分是男女主角的雙人舞，第三部分由伴舞群引出兩名主角的單人獨舞，終曲則是全體34位舞者一起演出的波蘭舞曲。

ballet can be said to represent anything at all, it is perhaps an evocation of France, the France of elegance, comfort, dress, perfume.

Others seem to have found the second part, *Rubies*, representative of America. I did not have that in mind at all. It is simply Stravinsky's music, which I have always liked and which he and I agreed to use, arranged for a leading couple, a soloist, and a corps de ballet, of girls and boys. The couple and the soloist alternate in leading the ensemble.

Stravinsky's *Capriccio for Piano and Orchestra* was first performed in 1929, with the composer as soloist. The work is in three movements, *Presto*, *Andante rapsodico*, and *Allegro capriccioso ma tempo giusto*. In naming this piano concerto *Capriccio*, Stravinsky relates in his *Chronicle* that he was thinking of definitions of a capriccio given by Praetorius: he regarded it as a synonym of the fantasia which was a free form made up of fugato instrumental passages.

Diamonds, the final part of the ballet, is danced to Tchaikovsky's Symphony No 3 in D major, which has five movements. I did not use the first movement, which is not really suitable for dancing, and concentrated on the remaining four, which include two scherzos, a slow movement, and a superb polonaise. This ballet is arranged for a girl and her partner, a group of soloists, and a large corps de ballet. The movements are marked: 2. *Alia tedesca, Allegro moderato a semplice*; 3. *Andante elagiaco*; 4. *Scherzo, Allegro vivo*; and 5. Finale: *Allegro con fuoco (tempo de Polacca)*. The first is danced by 12 girls and two soloists, the second is a pas de deux for the two principals, the third an ensemble with variations for the two principals, and the finale a polonaise for the entire group of 34 dancers.

關於《珠寶》中的音樂 About the Music for *Jewels*

《綠寶石》

《綠寶石》的配樂分別取自弗瑞 1889 年為埃德文·阿羅庫改編自莎士比亞《威尼斯商人》的法語版舞台劇《夏洛克》和 1898 年為莫里斯·梅特林《派列亞斯與梅麗珊德》創作的配樂。樂曲及出處依序為：序曲、《紡紗女》、西西里舞曲（此三首取自《派列亞斯與梅麗珊德》）、間奏曲、夜曲、新婚曲、終曲（此四首取自《夏洛克》）和《梅麗珊德之死》（取自《派列亞斯與梅麗珊德》）。1976 年，巴蘭欽加入雙人舞夜曲和七人舞終曲。

《紅寶石》

《紅寶石》的配樂為史達拉汶斯基 1928 至 1929 年創作的三樂章《為鋼琴與管弦樂團而寫的隨想曲》。他有意藉此曲目以鋼琴演奏家身份演出，亦是對那五年之前寫成、基於相同目的之《為鋼琴與管樂而寫的協奏曲》的一種慰藉。但這部《隨想曲》其實是又一部鋼琴協奏曲。

史達拉汶斯基稱他在創作此曲時想到的是韋伯，他擁戴的作曲家；其實他是在引用韋伯的作品。史達拉汶斯基又將其鍾愛的欽巴隆琴融入《隨想曲》中。這一東歐樂器的典型音型在樂曲的鋼琴獨奏部分多次點綴其間，例如某些重複音及第二樂章中的華彩樂段。巴蘭欽在這一樂章安排了主角的雙人舞，以及首尾兩樂章中他們和一名獨舞以不同組合搭配群舞。

《鑽石》

巴蘭欽以柴可夫斯基的 D 大調第三交響曲，作品 29 為《鑽石》編舞。此曲寫於 1875 年，正值作曲家着手譜寫《天鵝湖》前夕。這是柴可夫斯基六首交響曲中唯一以大調譜寫，也是其作品中唯一的五樂章作品，以兩樂章的諧謔曲引出中心樂章〈悲傷的行板〉。巴蘭欽則認為第一樂章不適合舞蹈，故將其省去。

Emeralds

The music for *Emeralds* is taken from the respective concert suites Gabriel Fauré derived from the incidental music he composed in 1889 for Edmond Haraucourt's *Shylok*, a French verse adaptation of Shakespeare's *Merchant of Venice*, and in 1898 for Maurice Maeterlinck's *Pélleas et Mélisande*. The order of the numbers used and their sources are as follows: *Prélude*, *Fileuse*, *Sicilienne* (all from *Pélleas et Mélisande*), *Entr'acte*, *Nocturne*, *Épilogue*, *Final* (all from *Shylok*), and *La Mort de Mélisande* (from *Pélleas et Mélisande*). Balanchine added the *Nocturne pas de deux* and the final *pas de sept* in 1976.

Rubies

Igor Stravinsky composed his three-movement *Capriccio for Piano and Orchestra*, the music for *Rubies*, in 1928 and 1929. He intended it as a vehicle for his own appearances as a concert pianist and as something of a relief from his *Concerto for Piano and Wind Instruments*, which

he had written five years before for the same purpose. The *Capriccio* is, in effect, a second piano concerto. Stravinsky said that as he wrote this score he had in mind Carl Maria von Weber, a composer he championed; in fact, he quotes Weber in music. Another of Stravinsky's enthusiasms that affects the *Capriccio* is the cimbalom. Figurations typical of this East European instrument are evident in various places in the solo piano part – in certain repeated notes and in the cadenza in the second movement, for example. Balanchine set the movement as a *pas de deux* for the principal dancers, and they and a soloist dance with the *corp de ballet* in various combinations in the outer movements.

Diamonds

Balanchine choreographed *Diamonds* to Pyotr Ilyich Tchaikovsky's Symphony No 3 in D major, Op 29. Tchaikovsky composed this work in 1875, just before starting to write *Swan Lake*. It is the only one of his six symphonies in a major key, and it is the only one to have five movements, for it has two scherzos setting off the central *Andante elegiaco*. Balanchine, however, decided to omit the symphony's first movement, deeming it unsuitable for dancing.



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Headquarter: Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch: Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location: Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website: www.christineliaoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

莫斯科大劇院芭蕾舞團 The Bolshoi Ballet

莫斯科大劇院創立於 1776 年，是俄羅斯文化象徵之一。莫斯科大劇院是主要國家劇院，肩負承傳俄羅斯藝術傳統的重任，亦是世界音樂文化的中心，推動俄國演藝發展功不可沒。

莫斯科大劇院芭蕾舞團是歷史悠久、享譽盛名的古典芭蕾舞團。著名劇目包括《吉賽爾》、《仙女》、《天鵝湖》、《睡美人》、《舞姬》、《堂吉訶德》、《雷蒙達》、《海盜》及尤利·吉爾哥羅維克的 20 世紀經典作品。舞團亦接受委約，如亞歷山大·羅曼斯基的《清澈的溪流》、《電光》和《幻滅》；尤利·波索霍夫的《仙履奇緣》、克里斯多夫·惠爾頓的《慈悲》、安傑林·普雷祖卡的《一千年和平》、塔迪亞娜·巴嘉諾娃的《春之祭》及尚·基斯杜化·馬約的《馴悍記》。

莫斯科大劇院芭蕾舞團亦致力向俄國普羅大眾推廣世界傑出編舞家，諸如喬治·巴蘭欽、羅蘭·伯迪、皮埃爾·拉科特、約翰·弗蘭科、約翰·紐邁亞、伊利·基利安、麥斯·艾克、威廉·弗塞和韋恩·麥奎格。

莫斯科大劇院芭蕾舞團擁有超過 200 名的舞者，共同締造輝煌藝術成就，喚醒民眾對藝術的熱情。這在如今日新月異的社會中尤其重要。

中譯 陳逸宜

General sponsor of the Bolshoi Theatre is Credit Suisse Bank.

Founded in 1776, The Bolshoi Theatre of Russia is one of the main symbols of Russian culture. It is the main national theatre, a bearer of the traditions of Russian music culture and a centre of world music culture, and the spearhead of the development of the country's performing arts.

The Bolshoi Ballet is among the world's oldest and most acclaimed ballet classical companies. Chef-d'oeuvres of Russian ballet, such as *Giselle*, *La Sylphide*, *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *La Bayadère*, *Don Quixote*, *Raymonda*, *Le Corsaire*, as well as 20th century masterpieces of Yuri Grigorovich occupy a leading place in the Bolshoi Ballet repertoire. It also presents specially commissioned ballets, among which are Alexander Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Bolt* and *Lost Illusions*, Yuri Possokhov's *Cinderella*, Christopher Wheeldon's *Misericordes*, Angelin Preljocaj's *And Then One Thousand Years of Peace*, Tatiana Baganova's *The Rite of Spring*, and *The Taming of the Shrew* by Jean-Christophe Maillot.

Another important goal of the Bolshoi Ballet is to introduce the Russian public to the achievements of the world's great choreographers; its repertoire includes works by George Balanchine, Roland Petit, Pierre Lacotte, John Cranko, John Neumeier, Jiří Kylián, Mats Ek, William Forsythe, Wayne McGregor.

The Bolshoi Ballet employing more than 200 dancers combines a pride in its artistic heritage which it is determined to maintain with an awareness that it must grow and develop to prosper in today's rapidly changing world.

Programme Highlights 率先披露

Teatro Regio Torino –
Simon Boccanegra
Conducted by Roberto Abbado
Verdi's *Requiem*
Conducted by Gianandrea Noseda

Staatsballett Berlin – *The Sleeping Beauty*
Choreographed by Nacho Duato

St Thomas Boys Choir and the Leipzig Gewandhaus Orchestra –
St Matthew Passion
Conducted by Georg Christoph Biller

Jingju Theater Company of Beijing –
The Artistry of Zhang Junqiu
Performed by Wang Rongrong

Compagnia Finzi Pasca – *La Verità* (The Truth)
Written and directed by Daniele Finzi Pasca

都靈皇家歌劇院
《西門·波卡尼格拉》
指揮：阿巴度
威爾第《安魂曲》
指揮：諾賽達

柏林國家芭蕾舞團《睡美人》
編舞：納曹·杜亞陶

聖多馬少年合唱團與
萊比錫布業大廳樂團《馬太受難曲》
指揮：喬治·克利斯多夫·比勒

北京京劇院頭牌、
張派大青衣王蓉蓉

芬茲·帕斯卡劇團《夢幻真相》(暫名)
編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡



Foto: Pamela & Gianni © Teatro Regio Torino

更多精采節目2015年8月逐一披露

10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2015
Advance Bookings start in October 2015

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息
To receive our latest news, please submit your
email address on our website
www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



弗拉迪米爾·尤令

Vladimir Urin

莫斯科大劇院總監

General Director of the Bolshoi Theatre

尤令 1973 年獲委任為基洛夫（現維亞特卡）青年劇院總監，展開其職業生涯。1981 年移居莫斯科，擔任全聯盟劇院協會（如今的俄羅斯劇院聯合會）青年及木偶劇場部的總監。

1987 至 1996 年間，他再次獲選為俄羅斯劇院聯合會董事會秘書長，行使劇院聯合會副主席職務（1987 至 1991 年），後任劇院聯合會第一副主席（1991 至 1996 年）。在任期間曾舉辦名為「講壇」的國際戲劇學校藝術節（1989 年、1991 年、1993 年、1995 年），此外，他還構思了起始於 1994 年的國家劇院金面具獎。

1995 至 2013 年，尤令擔任斯坦尼斯拉夫斯基與涅米羅維奇-丹欽科莫斯科科學術音樂劇院總監。1997 年，他擔任該音樂劇院及歐洲、加拿大和美國各文化中心及大使館舉辦的國際當代舞蹈節的總監。2013 年，獲委任為莫斯科大劇院總監，2014 年成為莫斯科大劇院芭蕾舞團藝術理事會主席。

Urin started his career in 1973, when he was appointed Director of the Theatre for Youth in Kirov (now known as Vyatka). In 1981 he moved to Moscow where he was appointed Head of the Youth and Puppet Theatres Department of the All-Union Theatre Society (now known as the Theatre Union of Russia).

From 1987 to 1996 he was twice elected the Secretary of the Board of The Theatre Union of Russia, acting as the Deputy President of the Theatre Union (1987-1991) and the First Deputy President of the Theatre Union (1991-1996). Notable projects included the international festival of the theatre schools "Podium" (1989, 1991, 1993, 1995). Urin conceived the idea of The Golden Mask National Theatre Award, which was established in 1994.

From 1995 to 2013 Urin was General Director of the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Academic Music Theatre. In 1997 he became General Director of the International Contemporary Dance Festivals, held by the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Music Theatre and the Cultural Centres and Embassies of Europe, Canada and the US. In 2013 Urin was appointed General Director of the Bolshoi Theatre. In 2014 he became a head of the Bolshoi Ballet Artistic Council.



圖根·索克耶夫

Tugan Sokhiev

莫斯科大劇院音樂總監及首席指揮

Music Director & Chief Conductor of the Bolshoi Theatre

索克耶夫 2001 年畢業於聖彼得堡音樂學院，自 2005 年，索克耶夫擔任馬林斯基劇院的指揮。2008 年他成為法國圖魯茲市政廳劇院的首席指揮和藝術總監。2010 年索克耶夫成為柏林德意志交響樂團首席指揮。

索克耶夫於許多城市指揮過演奏會，包括維也納、盧布爾雅那、薩格勒布、聖塞瓦斯蒂安和華倫西亞，以及法國、德國、奧地利、克羅地亞、西班牙、中國和日本的各個城市。在最近的樂季中，他於馬林斯基歌劇院指揮歌劇《金雞》、《約蘭塔》、《參孫與達麗拉》、《火天使》和《卡門》，於法國圖魯茲市政廳劇院指揮過《黑桃皇后》、《約蘭塔》等作品。

索克耶夫在歐洲巡演中頻頻亮相，包括在史特拉斯堡、蒙貝利耶和法蘭克福客席演出。他合作過的樂團有：瑞典電台管弦樂團、維也納電台管弦樂團以及奧斯陸愛樂樂團等。2014 年索克耶夫獲委任為莫斯科大劇院的音樂總監兼首席指揮。

Sokhiev graduated from St. Petersburg State Conservatoire in 2001. Since 2005 Sokhiev has been a conductor at the Mariinsky Theatre. Since 2008, he has been Principal Conductor and Artistic Director of the Orchestre National du Capitole de Toulouse. Since 2010 Sokhiev has also been Principal Conductor of the Deutsche Symphonie-Orchester Berlin.

Sokhiev has conducted a series of concerts in Vienna, Ljubljana, Zagreb, San Sebastian and Valencia as well as in various towns and cities in France, Germany, Austria, Croatia, Spain, China and Japan. In recent concert seasons he has conducted the operas *The Golden Cockerel*, *Iolanta*, *Samson et Dalila*, *The Fiery Angel* and *Carmen* at the Mariinsky Theatre as well as *The Queen of Spades* and *Iolanta* at the Théâtre du Capitole de Toulouse. Other highlights include performances with the Orquesta Nacional de España, debuts with the Chicago Symphony and Leipzig Gewandhaus Orchestra and returns to Vienna Philharmonic and Rotterdam Philharmonic.

The conductor frequently appears on tour throughout Europe, performing as a guest conductor in cities including Strasbourg, Montpellier and Frankfurt. He works with ensembles such as the Swedish Radio Orchestra, the Vienna Radio Orchestra, the Oslo Philharmonic Orchestra, and others. In 2014 Sokhiev was appointed Music Director and Principal Conductor of the Bolshoi Theatre.

簡歷中譯 王明宇

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

Joyce DiDonato Drama QUEENS 戲劇女王 狄杜娜朵

Mezzo-Soprano **Joyce DiDonato**
Music Director/Violin **Dmitry Sinkovsky**
With **Il Pomo d'Oro** in arias by
Monteverdi, Scarlatti, Vivaldi,
Handel and Gluck

**“An effortless combination of
glamour, charisma, intelligence,
grace and remarkable talent”**

The New York Times

五月 May 6

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280-1,180 學生 Student \$140-490



© Josef Fischmeister



謝爾蓋·菲林
Sergey Filin

莫斯科大劇院芭蕾舞團藝術總監
Artistic Director of the Bolshoi Ballet

菲林畢業於莫斯科國立編舞學校、莫斯科國立編舞學院及莫斯科國立大學（2006 年以優異成績獲頒藝術學士學位）。他曾是莫斯科大劇院芭蕾舞團首席舞者（1988 至 2007 年），出演超過 30 套古典及現代芭蕾舞劇目的主要角色，包括《天鵝湖》的齊格菲王子、《吉賽爾》的阿爾伯特伯爵、《仙女》的詹姆斯、《羅密歐與茱麗葉》的羅密歐等。他是最早參與亞歷山大·羅曼斯基的芭蕾舞劇《風格的魅力》的舞者之一，配樂由李察·史特勞斯創作（1997 年）。2004 年，他擔任馬雅科夫斯基劇院芭蕾舞喜劇《偵探眼中的愛》首演中的領舞之一。

他曾榮獲無數知名國際及國家獎項，包括因其於《清澈的溪流》中對芭蕾舞者的詮釋而獲頒貝諾伊斯國際舞蹈家協會大獎（1994 年）及國家劇院金面具獎（2002/03 樂季），2001 年更被譽為俄羅斯人民藝術家。

2008 年至 2011 年，他於莫斯科斯坦尼斯拉夫斯基和涅米羅維奇-丹欽科音樂劇院擔任藝術總監，直至 2011 年獲委任為莫斯科大劇院藝術總監。

Filin is a graduate of Moscow State Academic College of Choreography, Moscow State Institute of Choreography, and Lomonosov Moscow State University (Bachelor of Arts with distinction in 2006). A former Bolshoi Ballet principal dancer (1988-2007), he performed major roles in more than 30 ballets of classical and modern repertoire. They included *Swan Lake* (Prince Siegfried), *Giselle* (Count Albrecht), *La Sylphide* (James), *Romeo and Juliet* (title role), and others. He was one of the first dancers to perform Alexei Ratmansk's ballet, *Charms of Mannerism*, to music by Richard Strauss (1997). In 2004, he played one of the leads in the Mayakovsky Theatre premiere of the ballet-comedy *Love through the Eyes of a Detective*.

His career as a dancer was distinguished by most prestigious international and national awards including the Benois de la danse International Dance Association Prize (1994) and the Golden Mask International Theatre prize for his interpretation of the part Ballet Dancer in *The Bright Stream* (2002/03 season). He was named a People's Artist of Russia in 2001.

From 2008 to 2011, he was Artistic Director of Ballet for the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Music Theatre. Filin was appointed Bolshoi Ballet Artistic Director in 2011.

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Born to protect your family.



Volkswagen Touareg

The Volkswagen Touareg Sportline is built to protect, serve and travel anywhere almost like a rhino. Big enough for all your family and luggage, it is powered by a 280PS V6 engine, with 4MOTION all-wheel drive. Front and back-seat airbags give you total peace of mind while BlueMotion Technology, off-road mode and other new technologies add to the driving pleasure. Book a test drive now at your nearest showroom.



即上
facebook.com/VolkswagenHK

Remark: 1) In the event of any dispute, Volkswagen Hong Kong Limited reserves the right of final and binding decision. 2) Photos are for reference only.



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre (Gloucester Road)
Shop D & E, G/F, MassMutual Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Kowloon Centre (Kowloon Bay)
G/F, Enterprise Square III, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen New Territories Centre
Tong Fong Tsuen, Ping Shan, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2448 6248

Volkswagen Centre (Macau)
Avenida 1^a de Maio 672 & 680
The Bayview Block V, R/C G/H, Macau
Tel: (853) 2887 8728



巴維·索羅金

Pavel Sorokin

音樂總監及指揮

Music Director & Conductor

1983 年，索羅金於莫斯科大劇院擔任芭蕾舞團管弦樂團指揮，1989 年經徵選後正式加入莫斯科大劇院。他曾指揮多部大型經典製作，如普羅科菲耶夫的《浪子》（1991 年）、《仙女》（1994 年）、《愛的傳奇》（2002 年）、《電光》（2005 年）、《巴黎火焰》（2008 年）和歌劇《約蘭塔》（1997 年）。他的劇目包括《沙皇的新娘》、《伊戈王子》、《馬克白》和芭蕾舞《斯巴達卡斯》。

2007 年起，他擔任倫敦皇家歌劇院客席指揮。曾灌錄柴可夫斯基、拉赫曼尼諾夫及格里格的作品，分別與俄羅斯國立學院交響管弦樂團、莫斯科國立愛樂樂團及國立廣播電視交響樂團合作演奏。

Sorokin joined the Bolshoi Theatre as the ballet orchestra leader in 1983; in 1989 he auditioned for the Bolshoi Theatre and was accepted into the company. He is conductor of many Bolshoi ballets including: Prokofiev's *Prodigal Son* (1991), *La Sylphide* (1994), *A Legend of Love* (2002), *Bolt* (2005), *The Flames of Paris* (2008); and of the opera *Iolanta* (1997). His repertoire includes the operas *The Tsar's Bride*, *Prince Igor*, *Macbeth* and the ballet *Spartacus*.

Since 2007 he has been a guest conductor with the Royal Opera House Covent Garden. His discography includes recordings of the works of Tchaikovsky, Rachmaninov and Grieg, with the Academic Symphony Orchestra, the Moscow State Philharmonia, and the Radio and Television State Symphony Orchestra.

阿廖娜·皮卡洛娃

Alyona Pikalova

佈景設計師

Set Designer

皮卡洛娃畢業於國立演藝學院，1996 年起在莫斯科大劇院芭蕾舞團工作，2000 年起擔任設計部門主管，曾參與多部莫斯科大劇院芭蕾舞團的製作。2007 至 2008 年，莫斯科大劇院重建歷史悠久的幕帷，皮卡洛娃擔任藝術總監。她曾為《帕姬塔》、《艾斯美拉達》、《珠寶》和《沙皇的新娘》中的大舞步作佈景設計。2011 年，她參與籌備莫斯科大劇院舊舞台開幕典禮。

Pikalova graduated from the State Institute of the Performing Arts. She joined the Bolshoi Theatre in 1996. Since 2000 she has been Head of the Designers' Department. She has contributed to work on many Bolshoi Theatre productions. In 2007 and 2008, she was Art Director of the Bolshoi historical curtain reconstruction. She has done set designs for Grand Pas from *Paquita*, *La Esmeralda*, *Jewels*, and *The Tsar's Bride*. She took part in the preparation of the Historical Stage Opening Gala in 2011.

伊蓮娜·塞澤娃

Elena Zaitseva

服裝設計師

Costume Designer

塞澤娃 1991 年於聖彼得堡戲劇藝術學院畢業，1997 至 2001 年於馬林斯基劇院擔任設計技術師，2001 至 2003 年於莫斯科新歌劇院擔任服裝設計，2003 年加入莫斯科大劇院芭蕾舞團，負責服裝設計、製作及研究。她曾參與大都會歌劇院、巴黎歌劇院、斯卡拉大劇院、巴伐利亞國立歌劇院、柏林歌劇院、英國國家歌劇團、皇家鑄幣局劇院和普羅旺斯艾克斯藝術節的製作。

Zaitseva graduated from St. Petersburg Academy of Theatre Art in 1991. From 1997 to 2001 she was a designer-technologist at the Mariinsky Theatre. From 2001 to 2003 she was a costume designer at Moscow "New Opera". In 2003, she joined the Bolshoi Theatre as chief specialist in the design, production and exploitation of theatre costumes. She has designed productions at Metropolitan Opera, Paris Opera, Teatro alla Scala, Bayerische Staatsoper, Staatsoper Berlin, English National Opera, Théâtre de la Monnaie, and Festival d'Aix-en-Provence.



森爾安·丘金
Semyon Chudin

首席舞者
Principal

畢業於新西伯利亞國立舞蹈學院，曾與多個舞團合作，包括韓國環球芭蕾舞團（2003 至 2007 年）、蘇黎世芭蕾舞團（2007 至 2008 年）和莫斯科斯坦尼斯拉夫斯基和涅米羅維奇-丹欽科音樂劇院（2008 至 2011 年）。2011 年加入莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《睡美人》、《堂吉訶德》、《舞姬》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、拉科特的《法老的女兒》和《強盜的女兒》、格蘭高的《奧尼金》、紐邁亞的《茶花女》、馬茲·艾克的《卡沃提亞》、布蘭欽的《珠寶》（《鑽石》及《綠寶石》）和《繆斯領袖阿波羅》。2011 年，他獲頒莫斯科貝諾瓦芭蕾舞獎。

Chudin graduated from Novosibirsk Choreographic College and went on to dance with Universal Ballet Company in Seoul (2003-2007), Zurich Ballet (2007-2008), Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Music Theatre (2008-2011). He joined Bolshoi Ballet in 2011, his repertoire including principal parts in *Swan Lake*, *Giselle*, *The Sleeping Beauty*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, Grigorovich's *Nutcracker*, Lacotte's *La Fille du Pharaon* and *Marco Spada*, Cranko's *Onegin*, Neumeier's *Lady of the Camellias*, Mats Ek's *Kvartira*, Balanchine's *Jewels (Diamonds and Emeralds)* and *Apollon Musagète*. He was awarded Benois de la danse prize in 2011.



金妮娜·卡普佐瓦
Nina Kaptsova

首席舞者
Principal

卡普佐瓦 1996 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《睡美人》、《堂吉訶德》、《仙女》、《吉賽爾》、《艾斯美拉達》、《夢偶情緣》、《海盜》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《斯巴達克斯》、《黃金時代》、《羅密歐與茱麗葉》、《愛的傳說》和《伊凡大帝》、華斯麗艾娃的《阿紐塔》、羅曼斯基的《清澈的溪流》、《巴黎火焰》和《幻滅》、艾斯頓《園丁的女兒》、格蘭高的《奧尼金》、紐邁亞的《仲夏夜之夢》、巴蘭欽的《珠寶》（《綠寶石》及《紅寶石》）。2010 年，她榮獲俄羅斯最高藝術獎。

Kaptsova graduated from Moscow Choreographic Academy in 1996 and joined Bolshoi Ballet. She has danced principal roles in *The Sleeping Beauty*, *Don Quixote*, *La Sylphide*, *Giselle*, *La Esmeralda*, *Coppélia*, *Le Corsaire*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Spartacus*, *The Golden Age*, *Romeo and Juliet*, *A Legend of Love*, and *Ivan the Terrible*, Vasiliev's *Anyuta*, Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Flames of Paris*, and *Lost Illusions*, Ashton's *La Fille mal gardee*, Cranko's *Onegin*, Neumeier's *A Midsummer Night's Dream*, Balanchine's *Jewels (Emeralds and Rubies)*. She was given the title of Merited Artist of Russian Federation in 2010.



伊卡特琳娜·克雷薩諾娃
Ekaterina Krysanova

首席舞者
Principal

克雷薩諾娃 2003 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目諸如《天鵝湖》、《睡美人》、《吉賽爾》、《堂吉訶德》、《舞姬》、《海盜》、《仙女》、《夢偶情緣》、《艾斯美拉達》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《羅密歐與茱麗葉》、《斯巴達克斯》、《愛的傳說》、羅曼斯基的《清澈的溪流》、《巴黎火焰》和《幻滅》、拉科特的《法老的女兒》和《強盜的女兒》、馬約的《馴悍記》、波索霍夫的《仙履奇緣》、巴蘭欽的《珠寶》（《紅寶石》及《綠寶石》）和《C 大調交響曲》。她獲獎無數，包括 2001 年的盧森堡芭蕾舞比賽金獎。

Krysanova graduated from Moscow Choreographic Academy in 2003 and joined Bolshoi Ballet. She has danced principal roles in *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *Giselle*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *La Sylphide*, *Coppélia*, *La Esmeralda*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Romeo and Juliet*, *Spartacus*, and *A Legend of Love*, Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Flames of Paris*, and *Lost Illusions*, Lacotte's *La Fille du Pharaon* and *Marco Spada*, Maillot's *The Taming of the Shrew*, Possokhov's *Cinderella*, Balanchine's *Jewels (Rubies and Emeralds)* and *Symphony in C*. Her awards include the gold medal at Prix de Luxembourg Competition in 2001.



弗拉迪斯拉夫·蘭特拉托夫
Vladislav Lantratov

首席舞者
Principal

蘭特拉托夫 2006 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《堂吉訶德》、《舞姬》、《雷蒙達》、《艾斯美拉達》、《海盜》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《伊凡大帝》、《斯巴達克斯》和《愛的傳說》、羅曼斯基的《清澈的溪流》、《巴黎火焰》和《幻滅》、格蘭高的《奧尼金》、紐邁亞的《茶花女》、馬約的《馴悍記》、巴蘭欽的《繆斯領袖阿波羅》和《珠寶》（《綠寶石》）及麥奎格的《色度》。2014 年，他獲《DANZA&DANZA》雜誌評選為最佳男舞者。

Lantratov graduated from Moscow Choreographic Academy in 2006 and joined Bolshoi Ballet. He has danced principal roles in *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Raymonda*, *La Esmeralda*, *Le Corsaire*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Ivan the Terrible*, *Spartacus*, and *A Legend of Love*, Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Flames of Paris*, and *Lost Illusions*, Cranko's *Onegin*, Neumeier's *Lady of the Camellias*, Maillot's *The Taming of the Shrew*, Balanchine's *Apollon Musagète* and *Jewels (Emeralds)*, McGregor's *Chroma*. In 2014, he was named the best male dancer by *DANZA&DANZA* magazine.



阿爾喬姆·奧夫查連科
Artem Ovcharenko

首席舞者
Principal

奧夫查連科 2007 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《睡美人》、《雷蒙達》、《吉賽爾》、《仙女》、《艾斯美拉達》、《夢偶情緣》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《羅密歐與茱麗葉》、《伊凡大帝》、羅曼斯基的《巴黎火焰》和《幻滅》、拉科特的《法老的女兒》和《強盜的女兒》、格蘭高的《奧尼金》、紐邁亞的《茶花女》、馬約的《馴悍記》、巴蘭欽的《繆斯領袖阿波羅》、《珠寶》（《鑽石》及《綠寶石》）和《C 大調交響曲》。他獲獎無數，包括柏林舞蹈節金獎（2006 年）。

Ovcharenko graduated from Moscow Choreographic Academy in 2007 and joined the Bolshoi Ballet. He has danced principal roles in *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *Raymonda*, *Giselle*, *La Sylphide*, *La Esmeralda*, *Coppélia*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Romeo and Juliet*, *Ivan the Terrible*, Ratmanský's *The Flames of Paris* and *Lost Illusions*, Lacotte's *La Fille du Pharaon* and *Marco Spada*, Cranko's *Onegin*, Neumeier's *Lady of the Camellias*, Maillot's *The Taming of the Shrew*, Balanchine's *Apollon Musagete*, *Jewels (Diamonds and Emeralds)*, and *Symphony in C*. His awards include the gold medal at the Dance Festival in Berlin (2006).

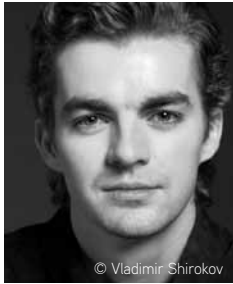


伊卡特琳娜·希普林娜
Ekaterina Shipulina

首席舞者
Principal

希普林娜 1998 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《堂吉訶德》、《舞姬》、《海盜》、《艾斯美拉達》、吉爾哥羅維克的《斯巴達克斯》和《愛的傳說》、羅曼斯基的《清澈的溪流》、《巴黎火焰》和《幻滅》、伯迪的《巴黎聖母院》、紐邁亞的《茶花女》和《仲夏夜之夢》、拉科特的《強盜的女兒》、波索霍夫的《仙履奇緣》、《珠寶》（《綠寶石》及《紅寶石》）和《C 大調交響曲》。2009 年，她獲得俄羅斯最高藝術獎。

Shipulina graduated from Moscow Choreographic Academy in 1998 and joined Bolshoi Ballet. She has danced principal roles in *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *La Esmeralda*, Grigorovich's *Spartacus* and *A Legend of Love*, Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Flames of Paris*, and *Lost Illusions*, Petit's *Notre-Dame de Paris*, Neumeier's *Lady of the Camellias* and *A Midsummer Night's Dream*, Lacotte's *Marco Spada*, Possokhov's *Cinderella*, *Jewels (Emeralds and Rubies)* and *Symphony in C*. In 2009, she was given the title of Merited Artist of Russian Federation.



亞歷山大·沃爾奇科夫

Alexander Volchkov

首席舞者

Principal

沃爾奇科夫 1997 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《睡美人》、《堂吉訶德》、《舞姬》、《雷蒙達》、《吉賽爾》、《艾斯美拉達》、《海盜》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《伊凡大帝》、《羅密歐與茱麗葉》、《斯巴達克斯》、羅曼斯基的《巴黎火焰》、《幻滅》和《莉亞》、格蘭高的《奧尼金》、波索霍夫的《仙履奇緣》、紐邁亞的《仲夏夜之夢》、伯迪的《巴黎聖母院》和《帕薩喀亞舞曲》、巴蘭欽的《珠寶》（《綠寶石》及《鑽石》）和《C 大調交響曲》。2010 年，他榮獲俄羅斯最高藝術獎。

Volchkov graduated from Moscow Choreographic Academy in 1997 and joined Bolshoi Ballet. He danced principal roles in *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Raymonda*, *Giselle*, *La Esmeralda*, *Le Corsaire*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Ivan the Terrible*, *Romeo and Juliet*, *Spartacus*, Ratmanský's *The Flames of Paris*, *Lost Illusions* and *Lea*, Cranko's *Onegin*, Possokhov's *Cinderella*, Neumeier's *A Midsummer Night's Dream*, Petit's *Notre-Dame de Paris* and *Passacaille*, Balanchine's *Jewels (Emeralds and Diamonds)* and *Symphony in C*. He was given the title of Merited Artist of Russian Federation in 2010.



克莉絲汀娜·奇爾圖娃

Kristina Kretova

首席獨舞

Leading Soloist

2002 年於莫斯科國立編舞學院畢業，曾與克里姆林宮芭蕾舞團和莫斯科斯坦尼斯拉夫斯基和涅米羅維奇 - 丹欽科音樂劇院合作。2011 年加入莫斯科大劇院芭蕾舞團，於眾多劇目演出主要角色，包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《堂吉訶德》等。2014 年，她獲 Dance Open 芭蕾舞節選為「最優秀女舞者」。

Kretova graduated from Moscow Choreographic Academy in 2002, and went on to dance with Kremlin Ballet and Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Music Theatre. In 2011 she joined Bolshoi Ballet, where she has danced principal roles in *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote*, and others. In 2014, she was named “Miss Virtuosity” by Dance Open Festival.



安娜塔西亞·斯塔什克維奇

Anastasia Stashkevich

首席獨舞

Leading Soloist

2003 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《仙女》、《艾斯美拉達》、《夢偶情緣》、華斯麗艾娃的《阿紐塔》、格蘭高的《奧尼金》、拉科特的《強盜的女兒》、巴蘭欽的《珠寶》（《綠寶石》及《紅寶石》）。她曾奪得 2004 年彼爾姆阿拉伯芭蕾舞大賽銀獎。

Stashkevich graduated from Moscow Choreographic Academy in 2003 and joined Bolshoi Ballet. Her repertoire includes principal roles in *La Sylphide*, *La Esmeralda*, *Coppélia*, Vasiliev's *Anyuta*, Cranko's *Onegin*, Lacotte's *Marco Spada*, Balanchine's *Jewels (Emeralds and Rubies)*. She won the silver medal at the “Arabesque” Ballet Competition in Perm in 2004.



維亞切斯拉夫·洛帕京

Vyacheslav Lopatin

首席獨舞

Leading Soloist

2002 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《仙女》、《夢偶情緣》、艾斯頓《園丁的女兒》和巴蘭欽的《珠寶》（《紅寶石》）和《塔朗泰拉舞曲》等。他獲獎無數，包括俄羅斯金面具獎（2009 年）和「妮娜·安娜妮婭舒薇莉」星級大獎（2011 年）。

Lopatin graduated from Moscow Choreographic Academy in 2002 and joined Bolshoi Ballet. His repertoire includes principal roles in *La Sylphide*, *Coppélia*, Ashton's *La Fille mal Gardee*, Balanchine's *Jewels (Rubies)* and *Tarantella*, and others. His awards include The Golden Mask Award (2009) and “Nino Ananiashvili's Star” Prize (2011).



伊戈·茨維爾科

Igor Tsvirko

第一獨舞

First Soloist

2007 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括拉科特《強盜的女兒》（飾演強盜首領及培匹尼里）、吉爾哥羅維克的《羅密歐與茱麗葉》（飾演馬庫修）、紐邁亞的《茶花女》（飾演 N 伯爵）、尤里·季利安的《詩篇交響曲》。2013 年，他奪得莫斯科芭蕾舞大賽銀獎。

Tsvirko graduated from Moscow Choreographic Academy in 2007 and joined Bolshoi Ballet. His repertoire includes Lacotte's *Marco Spada* (title role and Pepinelli), Grigorovich's *Romeo and Juliet* (Mercutio), Neumeier's *Lady of the Camellias* (Count N.), Ji í Kylián's *Symphony of Psalms*, and others. He won the silver medal at Moscow Ballet Competition in 2013.



戴莉亞·柯克洛娃

Daria Khokhlova

獨舞

Soloist

柯克洛娃 2009 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》（飾演瑪麗）、格蘭高的《奧尼金》（飾演奧爾加）、拉科特的《強盜的女兒》（飾演新娘）等。她曾奪得柏林藝術節舞蹈奧林匹克大賽金獎（2005 年）和莫斯科芭蕾舞大賽銀獎（2009 年）。

Khokhlova graduated from Moscow Choreographic Academy in 2009 and joined Bolshoi Ballet. Her repertoire includes Grigorovich's *Nutcracker* (Marie), Cranko's *Onegin* (Olga), Lacotte's *Marco Spada* (The Bride), and others. She has won the gold medal at the “Dancing Olymp” Berlin Festival (2005) and the silver medal at the Moscow Ballet Competition (2009).

THE BOLSHOI THEATRE

General Director of the Bolshoi Theatre
Vladimir Urin

Music Director and Chief Conductor
Tugan Sokhiev

Artistic Director of the Bolshoi Ballet
Sergey Filin

Conductor
Pavel Sorokin

Head of the Bolshoi Touring Division and Tour Leader
Elena Perfilova

Orchestra Director
Alexander Shanin

Public Relations
Katerina Novikova

Tour Managers
Ekaterina Valieva
Natalia Bezenina

Doctor
Alexander Vitushko

Ballet Administrartion
Veronika Sanadze

Coaches
Alexander Vetrov
Nina Semizorova
Alexander Petukhov

Pianists
Oleg Kirsanov
Alexey Melentiev

Masseur
Ivan Kozlov

Stage manager
Irina Zibrova

Deputy Technical Director
Sergey Shestakov

Head of Stage Hands
Sergey Ponomarev

Stage Hands
Soslan Margiev
Maxim Milyaev

Maxim Kuznetsov
Albert Guskov
Sergey Afonin
Sergey Bukhatsev
Anatoly Voronov

Lighting Designers
Sergey Shevchenko
Elena Drevaeva

Lighting Engineers
Alexander Ferrari
Vladislav Kolobov
Sergey Dobromilov
Alexander Lodochkin
Galina Nikanorkina

Deputy Head of Props
Konstantin Kazakov

Props
Alexey Dubov
Olga Demina
Anton Ivanov
Alexander Kurguzenkov

Special Effects
Vladimir Frolov

Sound Engineer
Tatiana Zhavoronkova

Deputy Head of Wardrobe Department
Daniil Aldoshin

Female Wardrobe
Albina Belousova
Galina Shchedrina
Tamara Komleva
Vera Sergeina

Male Wardrobe
Marina Oytseva
Anna Kupriyanova
Ivan Andriyanov

Shoe Division
Amaliya Alekseeva

Make Up
Liudmila Milenina (Head)
Natalia Piyanova
Elvira Dashimova
Rimma Voropaeva
Evgeny Karlinskaya
Elena Strebkova

THE BOLSHOI BALLET

PRINCIPALS
Semyon Chudin
Nina Kaptsova
Ekaterina Krysanova
Vladislav Lantratov
Artem Ovcharenko
Ekaterina Shipulina
Alexander Volchkov

LEADING SOLOISTS
Kristina Kretova
Vyacheslav Lopatin
Anastasia Stashkevich

FIRST SOLOISTS
Anna Antropova
Vitaly Biktimirov
Denis Medvedev
Denis Savin
Igor Tsvirko

SOLOISTS
Yury Baranov
Artemy Belyakov
Alexander Fadeechev
Daria Khokhlova
Nelli Kobakhidze
Yulia Lunkina
Yanina Parienko
Svetlana Pavlova
Anton Savichev

CORPS DE BALLET
Batyr Annadurdyev
Nino Asatiani
Ksenia Averina
Joo Yoon Bae
Anna Balukova
Anna Baranova
Ilya Beresnev
Ekaterina Besedina
Daria Bochkova
Bruna Gaglianone Cantanhede
Anastasia Denisova

Sergey Diev
Dmitry Dorokhov
Klim Efimov
Dmitry Efremov
Liudmila Ermakova
Ivan Filchev
Natalia Fokina
Alexey Gainutdinov
Evgeny Golovin
Mariana Gomes

Anna Grigorieva
Daria Gurevich
Elvina Ibraimova
Galina Ivanova
Nikita Kapustin
Arsen Karakozov
Angelina Karpova
Elena Kasiyanova
Anastasia Kazakova
Mikhail Kemenov
Olga Klypina
Mikhail Kochan
Viktoria Kochkina
Anton Kondratov
Alexey Kostin
Vladislav Kozlov
Elizaveta Kruteleva
Mikhail Kryuchkov
Sergey Kuzmin
Konstantin Kuzmin
Tatiana Lazareva
Natalia Lomakina
Kristina Loseva
Olga Marchenkova
Alexey Matrakhov
Ilona Matsiy-Kiryushkina
Artur Mkrtchyan
Anna Nakhapetova
Maxim Oppengeym
Yury Ostrovskiy
Elena Panina
Alexander Pshenitsyn
Alexandra Rakitina
Alevtina Rudina
Andrey Rybakov
Evgeny Sazonov
Ivan Semirechenskiy
Ekaterina Seredkina
Irina Serenkova
Egor Sharkov
Oxana Sharova
Anastasia Shilova
Margarita Shrayner
Andrey Shumlyanskiy
Roman Simachev
Kirill Sobolev
Dmitry Starshinov
Maxim Surov
Erick Swolkin
Alexey Tedeev
Evgeny Truposkiadi
Roman Tselishchev
Olga Tubalova
Ana Turazashvili
Anastasia Vinokur
Alexander Vodopetov
Anna Voronkova

Ilya Vorontsov
Sergey Zelenko
Maria Zharkova
Dmitry Zhuk
German Zhukovskiy

THE BOLSHOI ORCHESTRA

FIRST VIOLIN
Vladimir Sklyarevsky (Leader)
Alexander Mayboroda
Vladlen Ovanesyants
Ekaterina Butakova
Ekaterina Nazimova
Olga Pervozvanskaya
Valentina Dementeva
Olga Kuzmina
Anna Yanovskaya
Ekaterina Troitskaya

SECOND VIOLIN
Vladimir Kozhemyako (Leader)
Nadezhda Budnitskaya
Igor Svichkarenko
Olga Khazanova
Emma Eyubova
Yulia Zabavnikova
Gulnur Kunakbaeva
Nonna Manicheva

VIOLA
Ilya Sokolov (Leader)
Alexander Balashov
Dmitry Bezinskiy
Elena Vasilieva
Dina Zhukova
Ekaterina Yusupova

CELLO
Dmitry Surikov (Leader)
Vsevolod Yakimenko
Georgy Kolesov
Victor Shameev
Andrey Mustafaev

DOUBLE BASS
Gennady Borisov (Leader)
Pavel Izyumskiy
Pavel Sablin
Gurgen Oganesyany
Vladimir Gusev

FLUTE
Galina Erman
Stanislav Yaroshevskiy
Vasily Soloviev

OBOE
Sofia Belyaeva (Leader)
Evgeny Aleshin
Igor Chemerichenko

CLARINET
Sergey Petrov (Leader)
Nikolay Varaksin
Efim Puzyrev
Vladimir Khachikyan

BASSOON
Alexey Bazhalkin (Leader)
Dmitry Plotnikov

HARP
Nina Ryabchinenko

HORN
Alexey Raev (Leader)
Alexander Andrusik
Ilya Pervozvanskiy
Alexey Pochtarenko
Nikolay Shklyar

TRUMPET
Andrey Ikov (Leader)
Evgeny Guriev
Sergey Kositsin

TROMBONE
Erkin Yusupov (Leader)
Pavel Gayday-Turlov
Sergey Alyudin

TUBA
Yury Afonin

PERCUSSION
Sergey Soloviev (Leader)
Mikhail Dunaev
Alexey Usov
Alexander Yurasov
Vadim Nosenko

ORCHESTRA VICE DIRECTOR
Vasily Didyk

MUSIC INSTRUMENTS SUPERVISOR
Alexander Svibilsky

MUSIC LIBRARIAN
Alexander Volkov

ORCHESTRA PORTER
Andrey Tezikov

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters (Listed in Alphabetical Order)	
• 法國巴黎銀行 BNP Paribas • Center Stage Korea • 以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong • Danish Arts Foundation	• Performing Arts Fund NL • SNYK (Contemporary Music DK) • 市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
• Birdland (Hong Kong) Limited • Bulgari Resort Bali • 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd. • 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited • 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier • 愉景新城 Discovery Park • 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited • 嘉魯達印尼航空 Garuda Indonesia	• 香港國際機場 Hong Kong International Airport • 置地公司 Hongkong Land • 訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited • 朗豪坊 Langham Place • 奧海城 Olympian City • Panasonic • 信興集團 Shun Hing Group • 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	• Worldson Publisher Ltd.
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	
• Ms Agnes Tai	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Jeffrey & Helen Chan • Mrs Chan Kam Ling • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • Mr & Mrs Lincoln & Yu-san Leong • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Shek Yuet Min Jacqueline • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Samuel and Amy Wang • Mr Wong Yick Kam • Ms Wong Yee • Mr & Mrs Y S Wong	• Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Mr & Mrs David S L Lin • Ms D Nam • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr & Mrs Andrew and Lily Riddick • Winnie Mak, Chan & Yeung
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
• Ms Au Kit Yan, Yannis • Ms Chen Cecilia • Mr Harry Cockrell • Ms Khoo Li Lian • Mr Leung Kwok Kuen Frankie • Ms Lim Geck Chin Mavis • Mr & Mrs John and Carolie Otoshi • 黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher • Ms Yiu Man Yee Enoch	

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • The Lindsay Family • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • Dr Mak Lai Wo • Mr Mak Chung Hang • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr Anselmo Reyes • Mr Neil Roberts • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun • Mr & Mrs John and Anthea Strickland • Mr Wong Yick Kam • Ms Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	
• 亞洲保險 Asia Insurance • 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Chen Ang Yee Annie • Ms Cheng Co Chine Vina • Ms Cheung Lai Chun Maggie • Dr Chow Yat-ngok York • Dr Chung See Yuen • Dovie and John • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung Kenneth • Mr & Mrs Richard & Ruth Herbst • I² Education • Lan Kwai Fong Group • Ms Leung Wai Yee Nancy • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Peggy Liu • Mrs Ruby Master • Muses Foundation for Culture & Education • Nathaniel Foundation Limited • Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson • 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation • 杜榮基醫生 Dr William WK To • Ms Tsang Wing Fun • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Y S Wong • Dr M T Geoffrey Yeh	
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung • Mr James Bertram • Mr & Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal • Ms Christine Fung • Mr & Mrs A R Hamilton • Mr & Mrs Bill Henderson • Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr Maurice Hoo • Mr Ko Wai Chung Geoffrey	

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Lexandra Chan • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr & Mrs Bill Henderson	
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
• Ms Grace Chiang • Ms Chiu Shui Man Tabitha • DECO Wines Limited • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Dr Alfred Lau	



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpernickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈賴智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fujii Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF

行政總監 Executive Director

何嘉坤

Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director

梁掌璋

Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director

蘇國雲

So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers

葉健鈴、梁頌怡

Linda Yip, Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager

余瑞婷

Susanna Yu*

節目統籌 Programme Coordinators

林淦鈞、徐詠殷

Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*

節目主任 Programme Officers

李家穎、林晨、李欣璞

Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*

物流及接待經理 Logistics Manager

金學忠

Elvis King*

· 技術 Technical

技術經理 Technical Manager

溫大為

David Wan*

助理製作經理 Assistant Production Manager

蘇雪凌

Shirley So

製作統籌 Production Coordinator

劉雅婷

Candy Lau*

技術統籌 Technical Coordinators

陳寶愉、陳詠杰

Bobo Chan*, Chan Wing-kit*

陳佩儀、陳家彤

Claudia Chan*, Doris Chen*

梁倬榮、林環

Martin Leung*, Nancy Lam*

歐慧瑜

Rachel Au*

· 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager

李冠輝

Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinators

李詠芝、張鼎丞、鍾玉如

Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*

外展主任 Outreach Officers

陳慧晶、黃傲軒

Ainslee Chan*, Joseph Wong*

外展助理 Outreach Assistant

譚曉峯

Mitch Tam*

· 出版 Publication

編輯 Editor

梁詩敏

Isabel Leung*

英文編輯 English Editor

黃進之

Nicolette Wong*

助理編輯 Assistant Editors

王明宇、莫雅宜

Martin Wang*, Anne Mok*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director

鄭尚榮

Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers

周怡、鍾穎茵、陳剛濤

Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan

市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)

梁彩雲

Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager

梁愷樺

Anthea Leung*

市場主任 Marketing Officer

張泳欣

Yansi Cheung*

市場見習員 Marketing Trainee

胡盈孜

Vanessa Woo*

票務主任 Ticketing Officer

葉菁菁

Jan Ip*

客戶服務主任 Customer Service Officers

蘇靖琳、李蓁蓁

Katrina So*, Daphne Lee*

黃博棟、梁好筠

Ray Wong*, Connie Leung*

發展 Development

發展總監 Development Director

余潔儀

Flora Yu

發展經理 Development Manager

蘇啟泰

Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers

陳艷馨、張慧芝

Eunice Chan, Anna Cheung*

發展主任 Development Officer

黃以嫻

Iris Wong*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees

譚樂瑤、葉芷霖

Lorna Tam*, Tszlam Yip*

發展助理 Development Assistant

李海盈

Jane Li*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager

陳綺敏

Katharine Chan

會計主任 Accounting Officers

黃奕豪、陳靖

Bless Wong*, Janet Chan*

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary

陳詠詩

Heidi Chan

接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary

李美娟

Virginia Li

文員 General Clerk

黃國愛

Bonia Wong

辦公室助理 Office Assistant

歐永剛

Gilbert Au*

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵箱 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版：香港藝術節協會有限公司
承印：香港嘉昱有限公司
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列 《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 <i>spirityouall</i>	Bobby McFerrin - <i>spirityouall</i>	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - <i>Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday</i>	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Yu Rongjun Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmansky With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				

CIC INNOVATION AWARD 建造業議會創新獎

Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

Awards 獎項

Academia & Industry Practitioners 學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

Grand Prize 創新大獎

HK\$300,000

HK\$300,000
(~US\$37,500)

1st prize
第一名

Academia
學術組

HK\$150,000

Industry Practitioners
建造業界
從業員組

HK\$150,000

2nd prize
第二名

HK\$100,000

HK\$100,000

Young Innovator Award
青年創新獎

HK\$50,000

HK\$50,000

Submission Deadline
截止日期

1 Sep 九
2015 月

Details and application form are available on
有關詳情及表格請瀏覽

www.hkcic.org

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

電影 FILM

2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》 <i>The Pharaoh's Daughter</i>
30/11;	
6, 14/12/2014	《舞姬》 <i>La Bayadère</i>
11, 17, 25/1	《愛之傳說》 <i>The Legend of Love</i>
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》 <i>Ivan The Terrible</i>

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: <i>Datong</i> and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for <i>Datong</i>
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing <i>The Tsar's Bride</i>
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of <i>Datong</i>
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 <i>Datong: The Great Society</i> - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera

音樂 MUSIC

27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas - Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC

16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco

舞蹈 DANCE

25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi

戲劇 THEATRE

27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed Revealed</i>
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?

電視特備節目 FESTIVAL ON TV

11, 18, 25/1; 1, 8/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
-------------------------	--



(852) 2100 9037 /
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
58 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
90+
香港原創作品
original local works

PLUS
966 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



“Music gives a soul to the universe,
wings to the mind, flight to the imagination,
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

www.uobgroup.com/hk

 **UOB**
大華銀行

43rd  香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015



藝術節閉幕演出 Festival Finale

The Bolshoi Ballet 莫斯科大劇院芭蕾舞團

Jewels 珠寶

Emeralds, Rubies, Diamonds 綠寶石、紅寶石、鑽石



藝術節閉幕演出贊助
Festival Finale sponsored by

ICBC  工銀亞洲

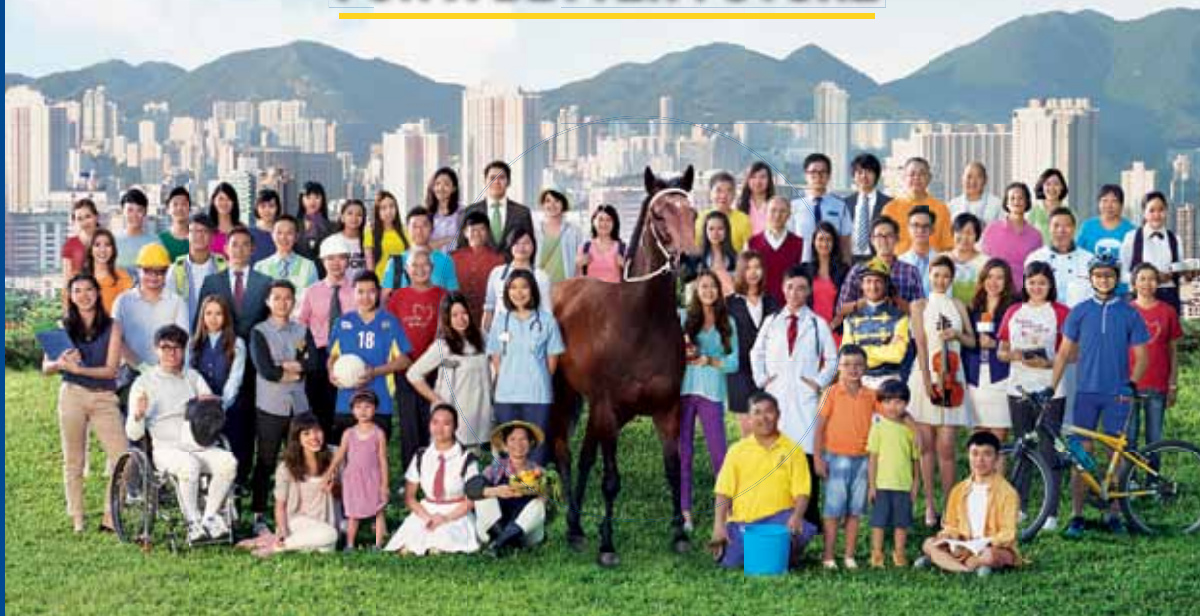


香港賽馬會
The Hong Kong
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年
Celebrating the 130th Anniversary
of The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 130.hkjc.com 了解馬會130週年的活動
Scan the QR code or visit 130.hkjc.com to find out more about the Club's 130th Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

ICBC (Asia) Proudly Sponsors 工銀亞洲贊助

文化盛事 創新呈獻
A NEW VISION OF ART AND CULTURE

工銀亞洲贊助第43屆香港藝術節閉幕演出
ICBC (Asia) Proudly Sponsors The Finale of the 43rd Hong Kong Arts Festival
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》The Bolshoi Ballet "Jewels"



香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank

ICBC 工銀亞洲

贊助 for sponsoring

藝術節閉幕演出
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》
the Festival Finale Performance of
The Bolshoi Ballet: *Jewels*

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

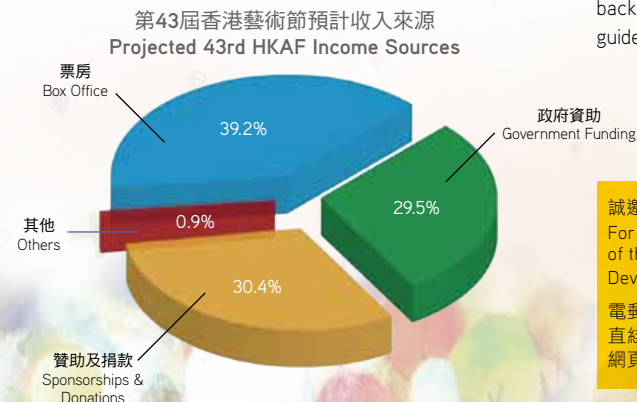
HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

www.sino.com



Hang Seng Corporate
Sustainability Index
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival
全力支持第43屆香港藝術節

MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the
Los Angeles Philharmonic
杜達美與洛杉磯愛樂樂團
19/3/2015

Bobby McFerrin –
波比·麥非年 -
spirtymall
13/3/2015

Gala Flamenca
星耀佛蘭明高
28/2/2015

Pink Martini
粉紅馬天尼
28-29/3/2015



王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Course Director

Jean M. WONG, BBS
FRAD, FHKAPA
B. Phil (Hon), University of Durham
Former Examiner of the
Royal Academy of Dance, LRAD, AISTD

Guest Teachers

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)
BalletFörderZentrum Nürnberg, Germany

Juan EYMAR (Ballet)
The Zurich Ballet, Switzerland

Jorge MARTINEZ (Contemporary)
Introdans, Holland

Additional faculty will be announced at a later date

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course at
The Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged upon request

Requirement

Age between 12-20 with Royal Academy of Dance
Intermediate Foundation equivalent standard
or above

Application Deadline

20 June 2015

10% Early Bird Discount – before 31 May 2015

HK International Summer Dance School (ISDS)
is supported by The Tsinforn C. Wong Memorial Scholarship*
and is organized by the Jean M. Wong School of Ballet

* government registered charity #91/3756

Information & Application

Tel : (852) 2886 3992

Fax : (852) 2567 3266

E-mail : isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Major Sponsors



Sponsors



43rd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**

27.2-29.3.2015 Presents

The Bolshoi Ballet 莫斯科大劇院芭蕾舞團

Jewels 珠寶

Emeralds, Rubies, Diamonds 綠寶石、紅寶石、鑽石

28-29.3.2015

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre



演出長約 2 小時，包括兩節中場休息

Running time: approximately 2 hours including two intervals

封面照片 Cover photograph © Elena Fetisova

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.



莫斯科大劇院芭蕾舞團
The Bolshoi Ballet
《珠寶》 *Jewels*

樂隊：莫斯科大劇院管弦樂團
with the Bolshoi Orchestra

編舞 Choreographer

喬治·巴蘭欽 George Balanchine

音樂 Music

弗瑞 Gabriel Fauré (《綠寶石》 *Emeralds*)
史達拉汶斯基 Igor Stravinsky* (《紅寶石》 *Rubies*)
柴可夫斯基 Pyotr Tchaikovsky (《鑽石》 *Diamonds*)

佈景設計師 Set Designer

阿廖娜·皮卡洛娃 Alyona Pikalova

服裝設計師 Costume Designer

伊蓮娜·塞澤娃 Elena Zaitseva

芭蕾舞導師 Teachers-Repetiteurs

珊迪·珍妮斯·梅里爾·阿蘇萊伊·保羅·布斯
Sandra Jennings, Merrill Ashley, Paul Boos

音樂總監及指揮 Music Director & Conductor

巴維·索羅金 Pavel Sorokin

*The score has been made available by Boosey & Hawkes Music Publishers Limited

The performance of *Jewels*, a Balanchine® Ballet, is presented by arrangement with The George Balanchine Trust and has been produced in accordance with the Balanchine Style® and Balanchine Technique® Service standards established and provided by the Trust.

Plus 藝術節加料節目

莫斯科大劇院芭蕾舞團大師班
(一) 及 (二)

Mastering Ballet with the Bolshoi -
Masterclass I & II

27.3 (五 Fri) 6:30pm – 8:00pm
(大師班一 Masterclass I)
8:30pm – 10:00pm
(大師班二 Masterclass II)

香港文化中心大劇院排演室 GR3
Rehearsal Room GR3,
Grand Theatre, HK Cultural Centre

在兩場大師班中，舞團芭蕾舞指導及前頂尖獨舞者亞歷山大·威特洛夫將親臨現場教導。

The two masterclasses offer you the unique opportunity to learn from Ballet Master-Repetiteur Alexander Vetrov, one of the leading Bolshoi soloists of his generation.

費用 Fee: \$300

Festclub 會員 Member: \$240
香港藝術節協會

英語主講 In English

詳情及網上報名 For details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org



HKDI GALLERY PRESENTS

Every Product Tells a Story

Untold matters of Red Dot award-winning designs

產品：故事 28.11.2014 – 31.5.2015
10am – 8pm (Closed on Tuesdays) • HKDI Gallery
HKDI & IVE (Lee Wai Lee) • 3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery

Co-organiser



reddot design award

Supporting Organisations



Consulate General of the Federal Republic of Germany Hong Kong



Hong Kong Arts Administration Association



hkci

Media Partners



ARTMAP



myk



Standard

We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Headquarter: Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch: Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location: Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website: www.christineliaoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

喬治·巴蘭欽 George Balanchine

編舞

Choreographer

巴蘭欽 1904 年生於俄國聖彼得堡，就讀於當地的皇家芭蕾舞學校，後在馬林斯基芭蕾舞團任舞者，並在那裏開始編排短篇舞蹈。1924 年夏天，他離開新成立的蘇維埃聯盟到歐洲，應經理人迪亞基列夫之邀加盟俄羅斯芭蕾舞團，並為該舞團編了他首兩部重要作品：《阿波羅》（1928 年）和《浪子》（1929 年）。迪亞基列夫於 1929 年逝世後，俄羅斯芭蕾舞團解散，巴蘭欽接下來的幾年在歐洲參與了不同作品，然後於巴黎成立了自己的舞團「芭蕾舞劇 1933」。該舞團在倫敦薩沃伊劇院演出後，他遇見了美國的藝術鑒賞家林肯·柯爾斯坦，後者其後說服他赴美。1934 年，二人合辦了美國芭蕾舞學校，巴蘭欽並為該校學生創作了《小夜曲》。

巴蘭欽和柯爾斯坦組建了幾個芭蕾舞團，惜未能持續營運，到 1946 年才創立芭蕾協會，並於 1948 年更名為紐約市芭蕾舞團。同年巴蘭欽出任舞團芭蕾舞指導，直至 1983 年逝世為止。在他領導下，舞團逐漸成為當今世上舉足輕重的表演藝術團體、紐約市文化生活的支柱。60 多年來，由他編舞的作品達 425 部之多。他選用的音樂多來自柴可夫斯基（他特別喜愛的作曲家）、史達拉汶斯基（他的同胞好友）及歌舒詠（代表了他對美國深厚的感情）。巴蘭欽許多作品被公認為傑作，獲世界各地芭蕾舞團搬演。



Born in St Petersburg, Russia, in 1904, Balanchine studied at the Imperial Ballet School in St Petersburg, and danced with the Mariinsky Theatre Ballet Company, where he began choreographing short works. In mid 1924, he left the Soviet Union to join Serge Diaghilev's Ballets Russes where Balanchine choreographed his first important ballets, *Apollo* in 1928 and *Prodigal Son* in the company's final year, 1929. He spent his next few years working in Europe before forming his own company, Les Ballets, in Paris. Following a performance of Les Ballets in 1933 at London's Savoy Theatre, he met American arts connoisseur Lincoln Kirstein, who persuaded him to come to the US. In 1934, they founded the School of American Ballet (SAB) for which Balanchine created *Serenade*.

They founded several unsuccessful companies before forming Ballet Society in 1946, renaming it New York City Ballet in 1948. Balanchine served as ballet master until his death in 1983, building the company into one of the most important performing arts institutions in the world, and a cornerstone of New York City culture. He choreographed 425 works over 60 plus years, using music by Tchaikovsky (one of his favourite composers), Stravinsky (his compatriot and friend) and Gershwin (who embodied his love of America). Balanchine's works are considered masterpieces and are performed by companies all over the world.

角色及演員 Cast

28, 29.3 (夜場 Evening)

《綠寶石》 *Emeralds*

兩對雙人舞 Two leading couples

Nina Kaptsova, Kristina Kretova, Vladislav Lantratov, Artemy Belyakov

三人舞 Pas de Trois

Ana Turazashvili, Igor Tsvirko, Yanina Parienko

十個女舞者 Ten women

Ksenia Averina, Elvina Ibraimova, Irina Serenkova, Olga Klypina, Elizaveta Kruteleva, Margarita Shrayner, Anastasia Shilova, Anna Voronkova, Daria Bochkova, Mariana Gomes

《紅寶石》 *Rubies*

雙人舞 The leading couple

Anastasia Stashkevich, Vyacheslav Lopatin

獨舞 Soloist

Ekaterina Shipulina

四個男舞者 Four men

Dmitry Dorokhov, Mikhail Kryuchkov, Mikhail Kochan, Batyr Annadurdyev

八個女舞者 Eight women

Daria Khokhlova, Daria Bochkova, Elizaveta Kruteleva, Ilona Matsiy-Kiryushkina, Daria Gurevich, Joo Yoon Bae, Svetlana Pavlova, Yulia Lunkina

《鑽石》 *Diamonds*

雙人舞 The leading couple

Ekaterina Krysanova, Semyon Chudin

獨舞 Soloists

Nelli Kobakhidze, Angelina Karpova, Ana Turazashvili, Olga Marchenkova, Klim Efimov, Mikhail Kryuchkov, Dmitry Efremov, Dmitry Dorokhov

29.3 (日場 Matinee)

《綠寶石》 *Emeralds*

兩對雙人舞 Two leading couples

Anastasia Stashkevich, Yanina Parienko, Klim Efimov, Yuri Baranov

三人舞 Pas de Trois

Daria Khokhlova, Denis Medvedev, Yulia Lunkina

十個女舞者 Ten women

Ksenia Averina, Elvina Ibraimova, Irina Serenkova, Olga Klypina, Elizaveta Kruteleva, Margarita Shrayner, Anastasia Shilova, Anna Voronkova, Daria Bochkova, Mariana Gomes

《紅寶石》 *Rubies*

雙人舞 The leading couple

Kristina Kretova, Igor Tsvirko

獨舞 Soloist

Olga Marchenkova

四個男舞者 Four men

Dmitry Dorokhov, Anton Savichev, Mikhail Kochan, Batyr Annadurdyev

八個女舞者 Eight women

Daria Khokhlova, Daria Bochkova, Elizaveta Kruteleva, Ilona Matsiy-Kiryushkina, Daria Gurevich, Joo Yoon Bae, Svetlana Pavlova, Yulia Lunkina

《鑽石》 *Diamonds*

雙人舞 The leading couple

Nina Kaptsova, Artem Ovcharenko

獨舞 Soloists

Nelli Kobakhidze, Angelina Karpova, Ana Turazashvili, Olga Marchenkova, Klim Efimov, Artemy Belyakov, Dmitry Efremov, Mikhail Kryuchkov

作品介紹 Synopsis

《珠寶》

三幕芭蕾舞。弗瑞、史達拉汶斯基、柴可夫斯基配樂，巴蘭欽編舞，凱琳斯卡設計服裝，彼得·哈維設計佈景，羅納德·貝茲設計燈光。1967年4月13日由紐約市芭蕾舞團於紐約州立劇院首演，主要演員包括維奧麗特·韋迪、康拉德·勒德洛、咪咪·保羅、弗朗西斯·芒西恩、柏德莉茜亞·麥克布萊、愛德華·維艾拉、柏德莉茜亞·娜莉、蘇珊·法羅與雅克·德安布瓦斯。

此芭蕾舞分三幕，各自取用三位作曲家的作品，風格迥異，舞蹈亦不相同。各幕舞蹈演員的服裝宛如珠寶：綠寶石配弗瑞，紅寶石配史達拉汶斯基，柴可夫斯基則是鑽石。幾年前我的朋友納森·密爾斯坦介紹我認識了珠寶商克勞德·雅寶，我便萌生了用珠寶鑲嵌服裝做一齣新芭蕾舞這個想法。後來在紐約見到了他收藏的華麗寶石。當然我本來就喜歡珠寶，畢竟我是來自高加索格魯吉亞的東方人。我喜歡寶石的那種色澤、那種美，看到凱琳斯卡指導下的服裝製作組造出逼真的寶石質感，真是妙極了（當然如果演員穿起真的寶石就太重了！）。

第一幕《綠寶石》編舞基於弗瑞《派列亞斯與梅麗珊德》和《夏洛克》的配樂，包含雙人演員兩對、獨舞三人和群舞十人。首先由八名女群舞陪襯的雙人舞者在柔和悅耳的弦樂下起舞，其後一名女舞者隨着明朗輕快的變奏演出一支獨舞。緊接是另一支女子獨舞。一支三人舞之後是雙人舞配合弱音弦樂，平靜而沒有伴舞。終場則全體演員一同演出。

Jewels

Ballet in three parts. Music by Gabriel Fauré, Igor Stravinsky, and Pyotr Ilyich Tchaikovsky. Choreography by George Balanchine. Costumes by Karinska. Scenery by Peter Harvey. Lighting by Ronald Bates. First presented by the New York City Ballet at the New York State Theatre, April 13, 1967, with Violette Verdy and Conrad Ludlow; Mimi Paul and Francisco Moncion; Patricia McBride, Edward Villella, and Patricia Neary; and Suzanne Farrell and Jacques d'Amboise in the leading roles.

文：喬治·巴蘭欽
Text: George Balanchine

This is a dance ballet in three parts to music by three different composers. The music for the three parts is very different and so are the dances. The dancers for each part of the ballet are dressed like jewels, emeralds for Fauré, rubies for the Stravinsky, and diamonds for the Tchaikovsky (I thought of using sap get across on stage). The idea for a new ballet using jewelled costumes came about some years ago when my friend Nathan Milstein introduced me to Claude Arpels, the jeweller. I saw later the splendid stones in his collection in New York. Of course I have always liked jewels; after all, I am an Oriental, from Georgia in the Caucasus. I like the color of gems, the beauty of stones, and it was wonderful to see how our costume workshop, under Karinska's direction, came so close to the quality of the real stones (which were of course too heavy for the dancers to wear!).

The first part, *Emeralds*, is arranged to music by Fauré, from *Pelleas et Melisande* and *Shylock*. It is danced by two leading couples, three soloists, and a corps de ballet of ten girls. There is first of all a pas de deux to soft, melodious strings with eight girls accompanying, then a variation for a girl to light, lilting music. This is followed by a dance by the other leading girl. There is a pas de trois and then to music of muted strings another pas de deux, quiet and alone. All the dancers join in the finale. To try to describe for you the dances themselves would be boring, for they have no literary content at all. I suppose if this part of the

由於舞蹈本身沒有任何故事性內容，這些陳述或許乏味無趣。如果說這部分舞蹈能表現甚麼的話，我想大概就是法國的再現，它代表着法國的優雅、舒適、高貴時裝和迷人香水。

可能大家會認為第二幕《紅寶石》代表美國，我卻不這麼想，那只是史達拉汶斯基的音樂配上男女主角雙人舞、獨舞和男女群舞而已。其中雙人舞和獨舞交替領銜表演。我一直很喜歡史達拉汶斯基的音樂，也是他跟我一致同意取用的。

史達拉汶斯基的《為鋼琴與管弦樂團而寫的隨想曲》於1929年首演，作曲家本人擔任鋼琴獨奏。此曲共三個樂章，包括〈急板〉、〈狂想式的行板〉及〈速度適當、隨想的快板〉。史達拉汶斯基自傳《我的生命歷程》中提到，他將此鋼琴協奏曲稱為隨想曲是考慮到柏托里斯對隨想曲的定義：他認為隨想曲是幻想曲的同義詞，由樂器演奏的賦格樂段自由組成。

最後一幕《鑽石》的配樂是柴可夫斯基的五樂章D大調第三交響曲。我沒有取用第一樂章，因為不適合舞蹈，所以只集中表現其他四個樂章，包括兩支諧謔曲，一個慢速樂章和一支華麗的波蘭舞曲。這一幕演出的有一名女舞者和搭檔、幾名獨舞以及大量群舞。取用的部分樂章包括：2.〈德國風格，中速而樸實的快板〉、3.〈悲傷的行板〉、4.〈諧謔曲：活潑的快板〉、5.終曲：〈火熱的快板（波蘭舞曲）〉。第一部分有12名女群舞和兩名獨舞，第二部分是男女主角的雙人舞，第三部分由伴舞群引出兩名主角的單人獨舞，終曲則是全體34位舞者一起演出的波蘭舞曲。

ballet can be said to represent anything at all, it is perhaps an evocation of France, the France of elegance, comfort, dress, perfume.

Others seem to have found the second part, *Rubies*, representative of America. I did not have that in mind at all. It is simply Stravinsky's music, which I have always liked and which he and I agreed to use, arranged for a leading couple, a soloist, and a corps de ballet, of girls and boys. The couple and the soloist alternate in leading the ensemble.

Stravinsky's *Capriccio for Piano and Orchestra* was first performed in 1929, with the composer as soloist. The work is in three movements, *Presto*, *Andante rapsodico*, and *Allegro capriccioso ma tempo giusto*. In naming this piano concerto *Capriccio*, Stravinsky relates in his *Chronicle* that he was thinking of definitions of a capriccio given by Praetorius: he regarded it as a synonym of the fantasia which was a free form made up of fugato instrumental passages.

Diamonds, the final part of the ballet, is danced to Tchaikovsky's Symphony No 3 in D major, which has five movements. I did not use the first movement, which is not really suitable for dancing, and concentrated on the remaining four, which include two scherzos, a slow movement, and a superb polonaise. This ballet is arranged for a girl and her partner, a group of soloists, and a large corps de ballet. The movements are marked: 2. *Alia tedesca, Allegro moderato a semplice*; 3. *Andante elagiaco*; 4. *Scherzo, Allegro vivo*; and 5. Finale: *Allegro con fuoco (tempo de Polacca)*. The first is danced by 12 girls and two soloists, the second is a pas de deux for the two principals, the third an ensemble with variations for the two principals, and the finale a polonaise for the entire group of 34 dancers.

關於《珠寶》中的音樂 About the Music for *Jewels*

《綠寶石》

《綠寶石》的配樂分別取自弗瑞 1889 年為埃德文·阿羅庫改編自莎士比亞《威尼斯商人》的法語版舞台劇《夏洛克》和 1898 年為莫里斯·梅特林《派列亞斯與梅麗珊德》創作的配樂。樂曲及出處依序為：序曲、《紡紗女》、西西里舞曲（此三首取自《派列亞斯與梅麗珊德》）、間奏曲、夜曲、新婚曲、終曲（此四首取自《夏洛克》）和《梅麗珊德之死》（取自《派列亞斯與梅麗珊德》）。1976 年，巴蘭欽加入雙人舞夜曲和七人舞終曲。

《紅寶石》

《紅寶石》的配樂為史達拉汶斯基 1928 至 1929 年創作的三樂章《為鋼琴與管弦樂團而寫的隨想曲》。他有意藉此曲目以鋼琴演奏家身份演出，亦是對那五年之前寫成、基於相同目的之《為鋼琴與管樂而寫的協奏曲》的一種慰藉。但這部《隨想曲》其實是又一部鋼琴協奏曲。

史達拉汶斯基稱他在創作此曲時想到的是韋伯，他擁戴的作曲家；其實他是在引用韋伯的作品。史達拉汶斯基又將其鍾愛的欽巴隆琴融入《隨想曲》中。這一東歐樂器的典型音型在樂曲的鋼琴獨奏部分多次點綴其間，例如某些重複音及第二樂章中的華彩樂段。巴蘭欽在這一樂章安排了主角的雙人舞，以及首尾兩樂章中他們和一名獨舞以不同組合搭配群舞。

《鑽石》

巴蘭欽以柴可夫斯基的 D 大調第三交響曲，作品 29 為《鑽石》編舞。此曲寫於 1875 年，正值作曲家着手譜寫《天鵝湖》前夕。這是柴可夫斯基六首交響曲中唯一以大調譜寫，也是其作品中唯一的五樂章作品，以兩樂章的諧謔曲引出中心樂章〈悲傷的行板〉。巴蘭欽則認為第一樂章不適合舞蹈，故將其省去。

Emeralds

The music for *Emeralds* is taken from the respective concert suites Gabriel Fauré derived from the incidental music he composed in 1889 for Edmond Haraucourt's *Shylok*, a French verse adaptation of Shakespeare's *Merchant of Venice*, and in 1898 for Maurice Maeterlinck's *Pélleas et Mélisande*. The order of the numbers used and their sources are as follows: *Prélude*, *Fileuse*, *Sicilienne* (all from *Pélleas et Mélisande*), *Entr'acte*, *Nocturne*, *Épilogue*, *Final* (all from *Shylok*), and *La Mort de Mélisande* (from *Pélleas et Mélisande*). Balanchine added the *Nocturne pas de deux* and the final *pas de sept* in 1976.

Rubies

Igor Stravinsky composed his three-movement *Capriccio for Piano and Orchestra*, the music for *Rubies*, in 1928 and 1929. He intended it as a vehicle for his own appearances as a concert pianist and as something of a relief from his *Concerto for Piano and Wind Instruments*, which

he had written five years before for the same purpose. The *Capriccio* is, in effect, a second piano concerto. Stravinsky said that as he wrote this score he had in mind Carl Maria von Weber, a composer he championed; in fact, he quotes Weber in music. Another of Stravinsky's enthusiasms that affects the *Capriccio* is the cimbalom. Figurations typical of this East European instrument are evident in various places in the solo piano part – in certain repeated notes and in the cadenza in the second movement, for example. Balanchine set the movement as a *pas de deux* for the principal dancers, and they and a soloist dance with the *corp de ballet* in various combinations in the outer movements.

Diamonds

Balanchine choreographed *Diamonds* to Pyotr Ilyich Tchaikovsky's Symphony No 3 in D major, Op 29. Tchaikovsky composed this work in 1875, just before starting to write *Swan Lake*. It is the only one of his six symphonies in a major key, and it is the only one to have five movements, for it has two scherzos setting off the central *Andante elegiaco*. Balanchine, however, decided to omit the symphony's first movement, deeming it unsuitable for dancing.



D750

FX

25

I AM FULL FREEDOM



I AM THE NIKON D750. I am the smallest and lightest* Nikon FX-format model. Capture stunning imagery with an impressive 24.3-megapixel image sensor, EXPEED 4 image-processing engine and the ability to shoot 1080/60p Full HD movies. Experience the flexibility and convenience of a tilting LCD monitor as well as the built-in Wi-Fi® function for hassle-free sharing. I am power on the move. www.nikon.com.hk

*Among cameras with a built-in flash and movie function.



At the heart of the image

莫斯科大劇院芭蕾舞團 The Bolshoi Ballet

莫斯科大劇院創立於 1776 年，是俄羅斯文化象徵之一。莫斯科大劇院是主要國家劇院，肩負承傳俄羅斯藝術傳統的重任，亦是世界音樂文化的中心，推動俄國演藝發展功不可沒。

莫斯科大劇院芭蕾舞團是歷史悠久、享譽盛名的古典芭蕾舞團。著名劇目包括《吉賽爾》、《仙女》、《天鵝湖》、《睡美人》、《舞姬》、《堂吉珂德》、《雷蒙達》、《海盜》及尤利·吉爾哥羅維克的 20 世紀經典作品。舞團亦接受委約，如亞歷山大·羅曼斯基的《清澈的溪流》、《電光》和《幻滅》；尤利·波索霍夫的《仙履奇緣》、克里斯多夫·惠爾頓的《慈悲》、安傑林·普雷祖卡的《一千年和平》、塔迪亞娜·巴嘉諾娃的《春之祭》及尚·基斯杜化·馬約的《馴悍記》。

莫斯科大劇院芭蕾舞團亦致力向俄國普羅大眾推廣世界傑出編舞家，諸如喬治·巴蘭欽、羅蘭·伯迪、皮埃爾·拉科特、約翰·弗蘭科、約翰·紐邁亞、伊利·基利安、麥斯·艾克、威廉·弗塞和韋恩·麥奎格。

莫斯科大劇院芭蕾舞團擁有超過 200 名的舞者，共同締造輝煌藝術成就，喚醒民眾對藝術的熱情。這在如今日新月異的社會中尤其重要。

中譯 陳逸宜

General sponsor of the Bolshoi Theatre is Credit Suisse Bank.

Founded in 1776, The Bolshoi Theatre of Russia is one of the main symbols of Russian culture. It is the main national theatre, a bearer of the traditions of Russian music culture and a centre of world music culture, and the spearhead of the development of the country's performing arts.

The Bolshoi Ballet is among the world's oldest and most acclaimed ballet classical companies. Chef-d'oeuvres of Russian ballet, such as *Giselle*, *La Sylphide*, *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *La Bayadère*, *Don Quixote*, *Raymonda*, *Le Corsaire*, as well as 20th century masterpieces of Yuri Grigorovich occupy a leading place in the Bolshoi Ballet repertoire. It also presents specially commissioned ballets, among which are Alexander Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Bolt* and *Lost Illusions*, Yuri Possokhov's *Cinderella*, Christopher Wheeldon's *Misericordes*, Angelin Preljocaj's *And Then One Thousand Years of Peace*, Tatiana Baganova's *The Rite of Spring*, and *The Taming of the Shrew* by Jean-Christophe Maillot.

Another important goal of the Bolshoi Ballet is to introduce the Russian public to the achievements of the world's great choreographers; its repertoire includes works by George Balanchine, Roland Petit, Pierre Lacotte, John Cranko, John Neumeier, Jiří Kylián, Mats Ek, William Forsythe, Wayne McGregor.

The Bolshoi Ballet employing more than 200 dancers combines a pride in its artistic heritage which it is determined to maintain with an awareness that it must grow and develop to prosper in today's rapidly changing world.

Programme Highlights 率先披露

Teatro Regio Torino –
Simon Boccanegra
Conducted by Roberto Abbado
Verdi's *Requiem*
Conducted by Gianandrea Noseda

Staatsballett Berlin – *The Sleeping Beauty*
Choreographed by Nacho Duato

St Thomas Boys Choir and the Leipzig Gewandhaus Orchestra –
St Matthew Passion
Conducted by Georg Christoph Biller

Jingju Theater Company of Beijing –
The Artistry of Zhang Junqiu
Performed by Wang Rongrong

Compagnia Finzi Pasca – *La Verità* (The Truth)
Written and directed by Daniele Finzi Pasca

都靈皇家歌劇院
《西門·波卡尼格拉》
指揮：阿巴度
威爾第《安魂曲》
指揮：諾賽達

柏林國家芭蕾舞團《睡美人》
編舞：納曹·杜亞陶

聖多馬少年合唱團與
萊比錫布業大廳樂團《馬太受難曲》
指揮：喬治·克利斯多夫·比勒

北京京劇院頭牌、
張派大青衣王蓉蓉

芬茲·帕斯卡劇團《夢幻真相》(暫名)
編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡



Foto: Pamela & Gianni © Teatro Regio Torino

更多精采節目2015年8月逐一披露

10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2015
Advance Bookings start in October 2015

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息
To receive our latest news, please submit your
email address on our website
www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



弗拉迪米爾·尤令

Vladimir Urin

莫斯科大劇院總監

General Director of the Bolshoi Theatre

尤令 1973 年獲委任為基洛夫（現維亞特卡）青年劇院總監，展開其職業生涯。1981 年移居莫斯科，擔任全聯盟劇院協會（如今的俄羅斯劇院聯合會）青年及木偶劇場部的總監。

1987 至 1996 年間，他再次獲選為俄羅斯劇院聯合會董事會秘書長，行使劇院聯合會副主席職務（1987 至 1991 年），後任劇院聯合會第一副主席（1991 至 1996 年）。在任期間曾舉辦名為「講壇」的國際戲劇學校藝術節（1989 年、1991 年、1993 年、1995 年），此外，他還構思了起始於 1994 年的國家劇院金面具獎。

1995 至 2013 年，尤令擔任斯坦尼斯拉夫斯基與涅米羅維奇-丹欽科莫斯科科學術音樂劇院總監。1997 年，他擔任該音樂劇院及歐洲、加拿大和美國各文化中心及大使館舉辦的國際當代舞蹈節的總監。2013 年，獲委任為莫斯科大劇院總監，2014 年成為莫斯科大劇院芭蕾舞團藝術理事會主席。

Urin started his career in 1973, when he was appointed Director of the Theatre for Youth in Kirov (now known as Vyatka). In 1981 he moved to Moscow where he was appointed Head of the Youth and Puppet Theatres Department of the All-Union Theatre Society (now known as the Theatre Union of Russia).

From 1987 to 1996 he was twice elected the Secretary of the Board of The Theatre Union of Russia, acting as the Deputy President of the Theatre Union (1987-1991) and the First Deputy President of the Theatre Union (1991-1996). Notable projects included the international festival of the theatre schools "Podium" (1989, 1991, 1993, 1995). Urin conceived the idea of The Golden Mask National Theatre Award, which was established in 1994.

From 1995 to 2013 Urin was General Director of the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Academic Music Theatre. In 1997 he became General Director of the International Contemporary Dance Festivals, held by the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Music Theatre and the Cultural Centres and Embassies of Europe, Canada and the US. In 2013 Urin was appointed General Director of the Bolshoi Theatre. In 2014 he became a head of the Bolshoi Ballet Artistic Council.



圖根·索克耶夫

Tugan Sokhiev

莫斯科大劇院音樂總監及首席指揮

Music Director & Chief Conductor of the Bolshoi Theatre

索克耶夫 2001 年畢業於聖彼得堡音樂學院，自 2005 年，索克耶夫擔任馬林斯基劇院的指揮。2008 年他成為法國圖魯茲市政廳劇院的首席指揮和藝術總監。2010 年索克耶夫成為柏林德意志交響樂團首席指揮。

索克耶夫於許多城市指揮過演奏會，包括維也納、盧布爾雅那、薩格勒布、聖塞瓦斯蒂安和華倫西亞，以及法國、德國、奧地利、克羅地亞、西班牙、中國和日本的各個城市。在最近的樂季中，他於馬林斯基歌劇院指揮歌劇《金雞》、《約蘭塔》、《參孫與達麗拉》、《火天使》和《卡門》，於法國圖魯茲市政廳劇院指揮過《黑桃皇后》、《約蘭塔》等作品。

索克耶夫在歐洲巡演中頻頻亮相，包括在史特拉斯堡、蒙貝利耶和法蘭克福客席演出。他合作過的樂團有：瑞典電台管弦樂團、維也納電台管弦樂團以及奧斯陸愛樂樂團等。2014 年索克耶夫獲委任為莫斯科大劇院的音樂總監兼首席指揮。

Sokhiev graduated from St. Petersburg State Conservatoire in 2001. Since 2005 Sokhiev has been a conductor at the Mariinsky Theatre. Since 2008, he has been Principal Conductor and Artistic Director of the Orchestre National du Capitole de Toulouse. Since 2010 Sokhiev has also been Principal Conductor of the Deutsche Symphonie-Orchester Berlin.

Sokhiev has conducted a series of concerts in Vienna, Ljubljana, Zagreb, San Sebastian and Valencia as well as in various towns and cities in France, Germany, Austria, Croatia, Spain, China and Japan. In recent concert seasons he has conducted the operas *The Golden Cockerel*, *Iolanta*, *Samson et Dalila*, *The Fiery Angel* and *Carmen* at the Mariinsky Theatre as well as *The Queen of Spades* and *Iolanta* at the Théâtre du Capitole de Toulouse. Other highlights include performances with the Orquesta Nacional de España, debuts with the Chicago Symphony and Leipzig Gewandhaus Orchestra and returns to Vienna Philharmonic and Rotterdam Philharmonic.

The conductor frequently appears on tour throughout Europe, performing as a guest conductor in cities including Strasbourg, Montpellier and Frankfurt. He works with ensembles such as the Swedish Radio Orchestra, the Vienna Radio Orchestra, the Oslo Philharmonic Orchestra, and others. In 2014 Sokhiev was appointed Music Director and Principal Conductor of the Bolshoi Theatre.

簡歷中譯 王明宇

CIC INNOVATION AWARD 建造業議會創新獎

Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

Awards 獎項

Academia & Industry Practitioners 學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

Grand Prize 創新大獎

HK\$300,000

HK\$300,000
(~US\$37,500)

Academia 學術組

Industry Practitioners 建造業界 從業員組

1st prize
第一名

HK\$150,000

HK\$150,000

2nd prize
第二名

HK\$100,000

HK\$100,000

Young Innovator Award
青年創新獎

HK\$50,000

HK\$50,000

Submission Deadline
截止日期

1 Sep 九
2015 月

Details and application form are available on
有關詳情及表格請瀏覽

www.hkcic.org



(852) 2100 9037 /
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org



謝爾蓋·菲林

Sergey Filin

莫斯科大劇院芭蕾舞團藝術總監

Artistic Director of the Bolshoi Ballet

菲林畢業於莫斯科國立編舞學校、莫斯科國立編舞學院及莫斯科國立大學（2006 年以優異成績獲頒藝術學士學位）。他曾是莫斯科大劇院芭蕾舞團首席舞者（1988 至 2007 年），出演超過 30 套古典及現代芭蕾舞劇目的主要角色，包括《天鵝湖》的齊格菲王子、《吉賽爾》的阿爾伯特伯爵、《仙女》的詹姆斯、《羅密歐與茱麗葉》的羅密歐等。他是最早參與亞歷山大·羅曼斯基的芭蕾舞劇《風格的魅力》的舞者之一，配樂由李察·史特勞斯創作（1997 年）。2004 年，他擔任馬雅科夫斯基劇院芭蕾舞喜劇《偵探眼中的愛》首演中的領舞之一。

他曾榮獲無數知名國際及國家獎項，包括因其於《清澈的溪流》中對芭蕾舞者的詮釋而獲頒貝諾伊斯國際舞蹈家協會大獎（1994 年）及國家劇院金面具獎（2002/03 樂季），2001 年更被譽為俄羅斯人民藝術家。

2008 年至 2011 年，他於莫斯科斯坦尼斯拉夫斯基和涅米羅維奇-丹欽科音樂劇院擔任藝術總監，直至 2011 年獲委任為莫斯科大劇院藝術總監。

Filin is a graduate of Moscow State Academic College of Choreography, Moscow State Institute of Choreography, and Lomonosov Moscow State University (Bachelor of Arts with distinction in 2006). A former Bolshoi Ballet principal dancer (1988-2007), he performed major roles in more than 30 ballets of classical and modern repertoire. They included *Swan Lake* (Prince Siegfried), *Giselle* (Count Albrecht), *La Sylphide* (James), *Romeo and Juliet* (title role), and others. He was one of the first dancers to perform Alexei Ratmansky's ballet, *Charms of Mannerism*, to music by Richard Strauss (1997). In 2004, he played one of the leads in the Mayakovsky Theatre premiere of the ballet-comedy *Love through the Eyes of a Detective*.

His career as a dancer was distinguished by most prestigious international and national awards including the Benois de la danse International Dance Association Prize (1994) and the Golden Mask International Theatre prize for his interpretation of the part Ballet Dancer in *The Bright Stream* (2002/03 season). He was named a People's Artist of Russia in 2001.

From 2008 to 2011, he was Artistic Director of Ballet for the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Music Theatre. Filin was appointed Bolshoi Ballet Artistic Director in 2011.

Born to protect your family.



Volkswagen Touareg

The Volkswagen Touareg Sportline is built to protect, serve and travel anywhere almost like a rhino. Big enough for all your family and luggage, it is powered by a 280PS V6 engine, with 4MOTION all-wheel drive. Front and back-seat airbags give you total peace of mind while BlueMotion Technology, off-road mode and other new technologies add to the driving pleasure. Book a test drive now at your nearest showroom.



即上
facebook.com/VolkswagenHK

Remark: 1) In the event of any dispute, Volkswagen Hong Kong Limited reserves the right of final and binding decision. 2) Photos are for reference only.



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre (Gloucester Road)
Shop D & E, G/F, MassMutual Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Kowloon Centre (Kowloon Bay)
G/F, Enterprise Square III, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen New Territories Centre
Tong Fong Tsuen, Ping Shan, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2448 6248

Volkswagen Centre (Macau)
Avenida 1^a de Maio 672 & 680
The Bayview Block V, R/C G/H, Macau
Tel: (853) 2887 8728



巴維·索羅金

Pavel Sorokin

音樂總監及指揮

Music Director & Conductor

1983 年，索羅金於莫斯科大劇院擔任芭蕾舞團管弦樂團指揮，1989 年經徵選後正式加入莫斯科大劇院。他曾指揮多部大型經典製作，如普羅科菲耶夫的《浪子》（1991 年）、《仙女》（1994 年）、《愛的傳奇》（2002 年）、《電光》（2005 年）、《巴黎火焰》（2008 年）和歌劇《約蘭塔》（1997 年）。他的劇目包括《沙皇的新娘》、《伊戈王子》、《馬克白》和芭蕾舞《斯巴達卡斯》。

2007 年起，他擔任倫敦皇家歌劇院客席指揮。曾灌錄柴可夫斯基、拉赫曼尼諾夫及格里格的作品，分別與俄羅斯國立學院交響管弦樂團、莫斯科國立愛樂樂團及國立廣播電視交響樂團合作演奏。

Sorokin joined the Bolshoi Theatre as the ballet orchestra leader in 1983; in 1989 he auditioned for the Bolshoi Theatre and was accepted into the company. He is conductor of many Bolshoi ballets including: Prokofiev's *Prodigal Son* (1991), *La Sylphide* (1994), *A Legend of Love* (2002), *Bolt* (2005), *The Flames of Paris* (2008); and of the opera *Iolanta* (1997). His repertoire includes the operas *The Tsar's Bride*, *Prince Igor*, *Macbeth* and the ballet *Spartacus*.

Since 2007 he has been a guest conductor with the Royal Opera House Covent Garden. His discography includes recordings of the works of Tchaikovsky, Rachmaninov and Grieg, with the Academic Symphony Orchestra, the Moscow State Philharmonia, and the Radio and Television State Symphony Orchestra.

阿廖娜·皮卡洛娃

Alyona Pikalova

佈景設計師

Set Designer

皮卡洛娃畢業於國立演藝學院，1996 年起在莫斯科大劇院芭蕾舞團工作，2000 年起擔任設計部門主管，曾參與多部莫斯科大劇院芭蕾舞團的製作。2007 至 2008 年，莫斯科大劇院重建歷史悠久的幕帷，皮卡洛娃擔任藝術總監。她曾為《帕姬塔》、《艾斯美拉達》、《珠寶》和《沙皇的新娘》中的大舞步作佈景設計。2011 年，她參與籌備莫斯科大劇院舊舞台開幕典禮。

Pikalova graduated from the State Institute of the Performing Arts. She joined the Bolshoi Theatre in 1996. Since 2000 she has been Head of the Designers' Department. She has contributed to work on many Bolshoi Theatre productions. In 2007 and 2008, she was Art Director of the Bolshoi historical curtain reconstruction. She has done set designs for Grand Pas from *Paquita*, *La Esmeralda*, *Jewels*, and *The Tsar's Bride*. She took part in the preparation of the Historical Stage Opening Gala in 2011.

伊蓮娜·塞澤娃

Elena Zaitseva

服裝設計師

Costume Designer

塞澤娃 1991 年於聖彼得堡戲劇藝術學院畢業，1997 至 2001 年於馬林斯基劇院擔任設計技術師，2001 至 2003 年於莫斯科新歌劇院擔任服裝設計，2003 年加入莫斯科大劇院芭蕾舞團，負責服裝設計、製作及研究。她曾參與大都會歌劇院、巴黎歌劇院、斯卡拉大劇院、巴伐利亞國立歌劇院、柏林歌劇院、英國國家歌劇團、皇家鑄幣局劇院和普羅旺斯艾克斯藝術節的製作。

Zaitseva graduated from St. Petersburg Academy of Theatre Art in 1991. From 1997 to 2001 she was a designer-technologist at the Mariinsky Theatre. From 2001 to 2003 she was a costume designer at Moscow "New Opera". In 2003, she joined the Bolshoi Theatre as chief specialist in the design, production and exploitation of theatre costumes. She has designed productions at Metropolitan Opera, Paris Opera, Teatro alla Scala, Bayerische Staatsoper, Staatsoper Berlin, English National Opera, Théâtre de la Monnaie, and Festival d'Aix-en-Provence.



森爾安·丘金
Semyon Chudin

首席舞者
Principal

畢業於新西伯利亞國立舞蹈學院，曾與多個舞團合作，包括韓國環球芭蕾舞團（2003 至 2007 年）、蘇黎世芭蕾舞團（2007 至 2008 年）和莫斯科斯坦尼斯拉夫斯基和涅米羅維奇-丹欽科音樂劇院（2008 至 2011 年）。2011 年加入莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《睡美人》、《堂吉訶德》、《舞姬》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、拉科特的《法老的女兒》和《強盜的女兒》、格蘭高的《奧尼金》、紐邁亞的《茶花女》、馬茲·艾克的《卡沃提亞》、布蘭欽的《珠寶》（《鑽石》及《綠寶石》）和《繆斯領袖阿波羅》。2011 年，他獲頒莫斯科貝諾瓦芭蕾舞獎。

Chudin graduated from Novosibirsk Choreographic College and went on to dance with Universal Ballet Company in Seoul (2003-2007), Zurich Ballet (2007-2008), Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Music Theatre (2008-2011). He joined Bolshoi Ballet in 2011, his repertoire including principal parts in *Swan Lake*, *Giselle*, *The Sleeping Beauty*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, Grigorovich's *Nutcracker*, Lacotte's *La Fille du Pharaon* and *Marco Spada*, Cranko's *Onegin*, Neumeier's *Lady of the Camellias*, Mats Ek's *Kvartira*, Balanchine's *Jewels (Diamonds and Emeralds)* and *Apollon Musagète*. He was awarded Benois de la danse prize in 2011.



金妮娜·卡普佐瓦
Nina Kaptsova

首席舞者
Principal

卡普佐瓦 1996 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《睡美人》、《堂吉訶德》、《仙女》、《吉賽爾》、《艾斯美拉達》、《夢偶情緣》、《海盜》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《斯巴達克斯》、《黃金時代》、《羅密歐與茱麗葉》、《愛的傳說》和《伊凡大帝》、華斯麗艾娃的《阿紐塔》、羅曼斯基的《清澈的溪流》、《巴黎火焰》和《幻滅》、艾斯頓《園丁的女兒》、格蘭高的《奧尼金》、紐邁亞的《仲夏夜之夢》、巴蘭欽的《珠寶》（《綠寶石》及《紅寶石》）。2010 年，她榮獲俄羅斯最高藝術獎。

Kaptsova graduated from Moscow Choreographic Academy in 1996 and joined Bolshoi Ballet. She has danced principal roles in *The Sleeping Beauty*, *Don Quixote*, *La Sylphide*, *Giselle*, *La Esmeralda*, *Coppélia*, *Le Corsaire*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Spartacus*, *The Golden Age*, *Romeo and Juliet*, *A Legend of Love*, and *Ivan the Terrible*, Vasiliev's *Anyuta*, Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Flames of Paris*, and *Lost Illusions*, Ashton's *La Fille mal gardee*, Cranko's *Onegin*, Neumeier's *A Midsummer Night's Dream*, Balanchine's *Jewels (Emeralds and Rubies)*. She was given the title of Merited Artist of Russian Federation in 2010.



伊卡特琳娜·克雷薩諾娃
Ekaterina Krysanova

首席舞者
Principal

克雷薩諾娃 2003 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目諸如《天鵝湖》、《睡美人》、《吉賽爾》、《堂吉訶德》、《舞姬》、《海盜》、《仙女》、《夢偶情緣》、《艾斯美拉達》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《羅密歐與茱麗葉》、《斯巴達克斯》、《愛的傳說》、羅曼斯基的《清澈的溪流》、《巴黎火焰》和《幻滅》、拉科特的《法老的女兒》和《強盜的女兒》、馬約的《馴悍記》、波索霍夫的《仙履奇緣》、巴蘭欽的《珠寶》（《紅寶石》及《綠寶石》）和《C 大調交響曲》。她獲獎無數，包括 2001 年的盧森堡芭蕾舞比賽金獎。

Krysanova graduated from Moscow Choreographic Academy in 2003 and joined Bolshoi Ballet. She has danced principal roles in *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *Giselle*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *La Sylphide*, *Coppélia*, *La Esmeralda*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Romeo and Juliet*, *Spartacus*, and *A Legend of Love*, Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Flames of Paris*, and *Lost Illusions*, Lacotte's *La Fille du Pharaon* and *Marco Spada*, Maillot's *The Taming of the Shrew*, Possokhov's *Cinderella*, Balanchine's *Jewels (Rubies and Emeralds)* and *Symphony in C*. Her awards include the gold medal at Prix de Luxembourg Competition in 2001.



弗拉迪斯拉夫·蘭特拉托夫
Vladislav Lantratov

首席舞者
Principal

蘭特拉托夫 2006 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《堂吉訶德》、《舞姬》、《雷蒙達》、《艾斯美拉達》、《海盜》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《伊凡大帝》、《斯巴達克斯》和《愛的傳說》、羅曼斯基的《清澈的溪流》、《巴黎火焰》和《幻滅》、格蘭高的《奧尼金》、紐邁亞的《茶花女》、馬約的《馴悍記》、巴蘭欽的《繆斯領袖阿波羅》和《珠寶》（《綠寶石》）及麥奎格的《色度》。2014 年，他獲《DANZA&DANZA》雜誌評選為最佳男舞者。

Lantratov graduated from Moscow Choreographic Academy in 2006 and joined Bolshoi Ballet. He has danced principal roles in *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Raymonda*, *La Esmeralda*, *Le Corsaire*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Ivan the Terrible*, *Spartacus*, and *A Legend of Love*, Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Flames of Paris*, and *Lost Illusions*, Cranko's *Onegin*, Neumeier's *Lady of the Camellias*, Maillot's *The Taming of the Shrew*, Balanchine's *Apollon Musagète* and *Jewels (Emeralds)*, McGregor's *Chroma*. In 2014, he was named the best male dancer by *DANZA&DANZA* magazine.



阿爾喬姆·奧夫查連科
Artem Ovcharenko

首席舞者
Principal

奧夫查連科 2007 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《睡美人》、《雷蒙達》、《吉賽爾》、《仙女》、《艾斯美拉達》、《夢偶情緣》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《羅密歐與茱麗葉》、《伊凡大帝》、羅曼斯基的《巴黎火焰》和《幻滅》、拉科特的《法老的女兒》和《強盜的女兒》、格蘭高的《奧尼金》、紐邁亞的《茶花女》、馬約的《馴悍記》、巴蘭欽的《繆斯領袖阿波羅》、《珠寶》（《鑽石》及《綠寶石》）和《C 大調交響曲》。他獲獎無數，包括柏林舞蹈節金獎（2006 年）。

Ovcharenko graduated from Moscow Choreographic Academy in 2007 and joined the Bolshoi Ballet. He has danced principal roles in *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *Raymonda*, *Giselle*, *La Sylphide*, *La Esmeralda*, *Coppélia*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Romeo and Juliet*, *Ivan the Terrible*, Ratmanský's *The Flames of Paris* and *Lost Illusions*, Lacotte's *La Fille du Pharaon* and *Marco Spada*, Cranko's *Onegin*, Neumeier's *Lady of the Camellias*, Maillot's *The Taming of the Shrew*, Balanchine's *Apollon Musagete*, *Jewels (Diamonds and Emeralds)*, and *Symphony in C*. His awards include the gold medal at the Dance Festival in Berlin (2006).



伊卡特琳娜·希普林娜
Ekaterina Shipulina

首席舞者
Principal

希普林娜 1998 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《堂吉訶德》、《舞姬》、《海盜》、《艾斯美拉達》、吉爾哥羅維克的《斯巴達克斯》和《愛的傳說》、羅曼斯基的《清澈的溪流》、《巴黎火焰》和《幻滅》、伯迪的《巴黎聖母院》、紐邁亞的《茶花女》和《仲夏夜之夢》、拉科特的《強盜的女兒》、波索霍夫的《仙履奇緣》、《珠寶》（《綠寶石》及《紅寶石》）和《C 大調交響曲》。2009 年，她獲得俄羅斯最高藝術獎。

Shipulina graduated from Moscow Choreographic Academy in 1998 and joined Bolshoi Ballet. She has danced principal roles in *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *La Esmeralda*, Grigorovich's *Spartacus* and *A Legend of Love*, Ratmanský's *The Bright Stream*, *The Flames of Paris*, and *Lost Illusions*, Petit's *Notre-Dame de Paris*, Neumeier's *Lady of the Camellias* and *A Midsummer Night's Dream*, Lacotte's *Marco Spada*, Possokhov's *Cinderella*, *Jewels (Emeralds and Rubies)* and *Symphony in C*. In 2009, she was given the title of Merited Artist of Russian Federation.

43rd  **香港藝術節**
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

Joyce DiDonato *Drama* **QUEENS** 戲劇女王 狄杜娜朵

Mezzo-Soprano **Joyce DiDonato**
Music Director/Violin **Dmitry Sinkovsky**
With **Il Pomo d'Oro** in arias by
Monteverdi, Scarlatti, Vivaldi,
Handel and Gluck

**“An effortless combination of
glamour, charisma, intelligence,
grace and remarkable talent”**

The New York Times

五月 May 6

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280-1,180 學生 Student \$140-490



BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



亞歷山大·沃爾奇科夫

Alexander Volchkov

首席舞者

Principal

沃爾奇科夫 1997 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《天鵝湖》、《睡美人》、《堂吉訶德》、《舞姬》、《雷蒙達》、《吉賽爾》、《艾斯美拉達》、《海盜》、吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》、《伊凡大帝》、《羅密歐與茱麗葉》、《斯巴達克斯》、羅曼斯基的《巴黎火焰》、《幻滅》和《莉亞》、格蘭高的《奧尼金》、波索霍夫的《仙履奇緣》、紐邁亞的《仲夏夜之夢》、伯迪的《巴黎聖母院》和《帕薩喀亞舞曲》、巴蘭欽的《珠寶》（《綠寶石》及《鑽石》）和《C 大調交響曲》。2010 年，他榮獲俄羅斯最高藝術獎。

Volchkov graduated from Moscow Choreographic Academy in 1997 and joined Bolshoi Ballet. He danced principal roles in *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Raymonda*, *Giselle*, *La Esmeralda*, *Le Corsaire*, Grigorovich's *Nutcracker*, *Ivan the Terrible*, *Romeo and Juliet*, *Spartacus*, Ratmanský's *The Flames of Paris*, *Lost Illusions* and *Lea*, Cranko's *Onegin*, Possokhov's *Cinderella*, Neumeier's *A Midsummer Night's Dream*, Petit's *Notre-Dame de Paris* and *Passacaille*, Balanchine's *Jewels (Emeralds and Diamonds)* and *Symphony in C*. He was given the title of Merited Artist of Russian Federation in 2010.



克莉絲汀娜·奇爾圖娃

Kristina Kretova

首席獨舞

Leading Soloist

2002 年於莫斯科國立編舞學院畢業，曾與克里姆林宮芭蕾舞團和莫斯科斯坦尼斯拉夫斯基和涅米羅維奇-丹欽科音樂劇院合作。2011 年加入莫斯科大劇院芭蕾舞團，於眾多劇目演出主要角色，包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《堂吉訶德》等。2014 年，她獲 Dance Open 芭蕾舞節選為「最優秀女舞者」。

Kretova graduated from Moscow Choreographic Academy in 2002, and went on to dance with Kremlin Ballet and Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Music Theatre. In 2011 she joined Bolshoi Ballet, where she has danced principal roles in *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote*, and others. In 2014, she was named "Miss Virtuosity" by Dance Open Festival.



安娜塔西亞·斯塔什克維奇

Anastasia Stashkevich

首席獨舞

Leading Soloist

2003 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《仙女》、《艾斯美拉達》、《夢偶情緣》、華斯麗艾娃的《阿紐塔》、格蘭高的《奧尼金》、拉科特的《強盜的女兒》、巴蘭欽的《珠寶》（《綠寶石》及《紅寶石》）。她曾奪得 2004 年彼爾姆阿拉伯芭蕾舞大賽銀獎。

Stashkevich graduated from Moscow Choreographic Academy in 2003 and joined Bolshoi Ballet. Her repertoire includes principal roles in *La Sylphide*, *La Esmeralda*, *Coppélia*, Vasiliev's *Anyuta*, Cranko's *Onegin*, Lacotte's *Marco Spada*, Balanchine's *Jewels (Emeralds and Rubies)*. She won the silver medal at the "Arabesque" Ballet Competition in Perm in 2004.



請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持新作捐助計劃！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「新作捐助計劃」
I / We would like to donate HK\$ _____ to support the New Works Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



維亞切斯拉夫·洛帕京
Vyacheslav Lopatin

首席獨舞

Leading Soloist

2002 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括《仙女》、《夢偶情緣》、艾斯頓《園丁的女兒》和巴蘭欽的《珠寶》（《紅寶石》）和《塔朗泰拉舞曲》等。他獲獎無數，包括俄羅斯金面具獎（2009 年）和「妮娜·安娜妮婭舒薇莉」星級大獎（2011 年）。

Lopatin graduated from Moscow Choreographic Academy in 2002 and joined Bolshoi Ballet. His repertoire includes principal roles in *La Sylphide*, *Coppélia*, Ashton's *La Fille mal Gardee*, Balanchine's *Jewels (Rubies)* and *Tarantella*, and others. His awards include The Golden Mask Award (2009) and "Nino Ananiashvili's Star" Prize (2011).



伊戈·茨維爾科
Igor Tsvirko

第一獨舞

First Soloist

2007 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括拉科特《強盜的女兒》（飾演強盜首領及培匹尼里）、吉爾哥羅維克的《羅密歐與茱麗葉》（飾演馬庫修）、紐邁亞的《茶花女》（飾演 N 伯爵）、尤里·季利安的《詩篇交響曲》。2013 年，他奪得莫斯科芭蕾舞大賽銀獎。

Tsvirko graduated from Moscow Choreographic Academy in 2007 and joined Bolshoi Ballet. His repertoire includes Lacotte's *Marco Spada* (title role and Pepinelli), Grigorovich's *Romeo and Juliet* (Mercutio), Neumeier's *Lady of the Camellias* (Count N.), Ji í Kylián's *Symphony of Psalms*, and others. He won the silver medal at Moscow Ballet Competition in 2013.



戴莉亞·柯克洛娃
Daria Khokhlova

獨舞

Soloist

柯克洛娃 2009 年於莫斯科國立編舞學院畢業後，加入了莫斯科大劇院芭蕾舞團，主演劇目包括吉爾哥羅維克的《胡桃夾子》（飾演瑪麗）、格蘭高的《奧尼金》（飾演奧爾加）、拉科特的《強盜的女兒》（飾演新娘）等。她曾奪得柏林藝術節舞蹈奧林匹克大賽金獎（2005 年）和莫斯科芭蕾舞大賽銀獎（2009 年）。

Khokhlova graduated from Moscow Choreographic Academy in 2009 and joined Bolshoi Ballet. Her repertoire includes Grigorovich's *Nutcracker* (Marie), Cranko's *Onegin* (Olga), Lacotte's *Marco Spada* (The Bride), and others. She has won the gold medal at the "Dancing Olymp" Berlin Festival (2005) and the silver medal at the Moscow Ballet Competition (2009).

簡歷中譯 陳逸宜

THE BOLSHOI THEATRE

General Director of the Bolshoi Theatre
Vladimir Urin

Music Director and Chief Conductor
Tugan Sokhiev

Artistic Director of the Bolshoi Ballet
Sergey Filin

Conductor
Pavel Sorokin

Head of the Bolshoi Touring Division and Tour Leader
Elena Perfilova

Orchestra Director
Alexander Shanin

Public Relations
Katerina Novikova

Tour Managers
Ekaterina Valieva
Natalia Bezenina

Doctor
Alexander Vitushko

Ballet Administrartion
Veronika Sanadze

Coaches
Alexander Vetrov
Nina Semizorova
Alexander Petukhov

Pianists
Oleg Kirsanov
Alexey Melentiev

Masseur
Ivan Kozlov

Stage manager
Irina Zibrova

Deputy Technical Director
Sergey Shestakov

Head of Stage Hands
Sergey Ponomarev

Stage Hands
Soslan Margiev
Maxim Milyaev

Maxim Kuznetsov
Albert Guskov
Sergey Afonin
Sergey Bukhatsev
Anatoly Voronov

Lighting Designers
Sergey Shevchenko
Elena Drevaeva

Lighting Engineers
Alexander Ferrari
Vladislav Kolobov
Sergey Dobromilov
Alexander Lodochkin
Galina Nikanorkina

Deputy Head of Props
Konstantin Kazakov

Props
Alexey Dubov
Olga Demina
Anton Ivanov
Alexander Kurguzenkov

Special Effects
Vladimir Frolov

Sound Engineer
Tatiana Zhavoronkova

Deputy Head of Wardrobe Department
Daniil Aldoshin

Female Wardrobe
Albina Belousova
Galina Shchedrina
Tamara Komleva
Vera Sergeina

Male Wardrobe
Marina Oytseva
Anna Kupriyanova
Ivan Andriyanov

Shoe Division
Amaliya Alekseeva

Make Up
Liudmila Milenina (Head)
Natalia Piyanova
Elvira Dashimova
Rimma Voropaeva
Evgeny Karlinskaya
Elena Strebkova

THE BOLSHOI BALLET

PRINCIPALS
Semyon Chudin
Nina Kaptsova
Ekaterina Krysanova
Vladislav Lantratov
Artem Ovcharenko
Ekaterina Shipulina
Alexander Volchkov

LEADING SOLOISTS
Kristina Kretova
Vyacheslav Lopatin
Anastasia Stashkevich

FIRST SOLOISTS
Anna Antropova
Vitaly Biktimirov
Denis Medvedev
Denis Savin
Igor Tsvirko

SOLOISTS
Yury Baranov
Artemy Belyakov
Alexander Fadeechev
Daria Khokhlova
Nelli Kobakhidze
Yulia Lunkina
Yanina Parienko
Svetlana Pavlova
Anton Savichev

CORPS DE BALLET
Batyr Annadurdyev
Nino Asatiani
Ksenia Averina
Joo Yoon Bae
Anna Balukova
Anna Baranova
Ilya Beresnev
Ekaterina Besedina
Daria Bochkova
Bruna Gaglianone Cantanhede
Anastasia Denisova

Sergey Diev
Dmitry Dorokhov
Klim Efimov
Dmitry Efremov
Liudmila Ermakova
Ivan Filchev
Natalia Fokina
Alexey Gainutdinov
Evgeny Golovin
Mariana Gomes

Anna Grigorieva
Daria Gurevich
Elvina Ibraimova
Galina Ivanova
Nikita Kapustin
Arsen Karakozov
Angelina Karpova
Elena Kasiyanova
Anastasia Kazakova
Mikhail Kemenov
Olga Klypina
Mikhail Kochan
Viktoria Kochkina
Anton Kondratov
Alexey Kostin
Vladislav Kozlov
Elizaveta Kruteleva
Mikhail Kryuchkov
Sergey Kuzmin
Konstantin Kuzmin
Tatiana Lazareva
Natalia Lomakina
Kristina Loseva
Olga Marchenkova
Alexey Matrakhov
Ilona Matsiy-Kiryushkina
Artur Mkrtchyan
Anna Nakhapetova
Maxim Oppengeym
Yury Ostrovskiy
Elena Panina
Alexander Pshenitsyn
Alexandra Rakitina
Alevtina Rudina
Andrey Rybakov
Evgeny Sazonov
Ivan Semirechenskiy
Ekaterina Seredkina
Irina Serenkova
Egor Sharkov
Oxana Sharova
Anastasia Shilova
Margarita Shrayner
Andrey Shumlyanskiy
Roman Simachev
Kirill Sobolev
Dmitry Starshinov
Maxim Surov
Erick Swolkin
Alexey Tedeev
Evgeny Truposkiadi
Roman Tselishchev
Olga Tubalova
Ana Turazashvili
Anastasia Vinokur
Alexander Vodopetov
Anna Voronkova

Ilya Vorontsov
Sergey Zelenko
Maria Zharkova
Dmitry Zhuk
German Zhukovskiy

THE BOLSHOI ORCHESTRA

FIRST VIOLIN
Vladimir Sklyarevsky (Leader)
Alexander Mayboroda
Vladlen Ovanesyants
Ekaterina Butakova
Ekaterina Nazimova
Olga Pervozvanskaya
Valentina Dementeva
Olga Kuzmina
Anna Yanovskaya
Ekaterina Troitskaya

SECOND VIOLIN
Vladimir Kozhemyako (Leader)
Nadezhda Budnitskaya
Igor Svichkarenko
Olga Khazanova
Emma Eyubova
Yulia Zabavnikova
Gulnur Kunakbaeva
Nonna Manicheva

VIOLA
Ilya Sokolov (Leader)
Alexander Balashov
Dmitry Bezinskiy
Elena Vasilieva
Dina Zhukova
Ekaterina Yusupova

CELLO
Dmitry Surikov (Leader)
Vsevolod Yakimenko
Georgy Kolesov
Victor Shameev
Andrey Mustafaev

DOUBLE BASS
Gennady Borisov (Leader)
Pavel Izyumskiy
Pavel Sablin
Gurgen Oganesyany
Vladimir Gusev

FLUTE
Galina Erman
Stanislav Yaroshevskiy
Vasily Soloviev

OBOE
Sofia Belyaeva (Leader)
Evgeny Aleshin
Igor Chemerichenko

CLARINET
Sergey Petrov (Leader)
Nikolay Varaksin
Efim Puzyrev
Vladimir Khachikyan

BASSOON
Alexey Bazhalkin (Leader)
Dmitry Plotnikov

HARP
Nina Ryabchinenko

HORN
Alexey Raev (Leader)
Alexander Andrusik
Ilya Pervozvanskiy
Alexey Pochtarenko
Nikolay Shklyar

TRUMPET
Andrey Ikov (Leader)
Evgeny Guriev
Sergey Kositsin

TROMBONE
Erkin Yusupov (Leader)
Pavel Gayday-Turlov
Sergey Alyudin

TUBA
Yury Afonin

PERCUSSION
Sergey Soloviev (Leader)
Mikhail Dunaev
Alexey Usov
Alexander Yurasov
Vadim Nosenko

ORCHESTRA VICE DIRECTOR
Vasily Didyk

MUSIC INSTRUMENTS SUPERVISOR
Alexander Svibilsky

MUSIC LIBRARIAN
Alexander Volkov

ORCHESTRA PORTER
Andrey Tezikov

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters (Listed in Alphabetical Order)	
• 法國巴黎銀行 BNP Paribas • Center Stage Korea • 以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong • Danish Arts Foundation	• Performing Arts Fund NL • SNYK (Contemporary Music DK) • 市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
• Birdland (Hong Kong) Limited • Bulgari Resort Bali • 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd. • 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited • 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier • 愉景新城 Discovery Park • 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited • 嘉魯達印尼航空 Garuda Indonesia	• 香港國際機場 Hong Kong International Airport • 置地公司 Hongkong Land • 訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited • 朗豪坊 Langham Place • 奧海城 Olympian City • Panasonic • 信興集團 Shun Hing Group • 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	• Worldson Publisher Ltd.
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	
• Ms Agnes Tai	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Jeffrey & Helen Chan • Mrs Chan Kam Ling • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • Mr & Mrs Lincoln & Yu-san Leong • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Shek Yuet Min Jacqueline • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Samuel and Amy Wang • Mr Wong Yick Kam • Ms Wong Yee • Mr & Mrs Y S Wong	• Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Mr & Mrs David S L Lin • Ms D Nam • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr & Mrs Andrew and Lily Riddick • Winnie Mak, Chan & Yeung
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
• Ms Au Kit Yan, Yannis • Ms Chen Cecilia • Mr Harry Cockrell • Ms Khoo Li Lian • Mr Leung Kwok Kuen Frankie • Ms Lim Geck Chin Mavis • Mr & Mrs John and Carolie Otoshi • 黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher • Ms Yiu Man Yee Enoch	

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • The Lindsay Family • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • Dr Mak Lai Wo • Mr Mak Chung Hang • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr Anselmo Reyes • Mr Neil Roberts • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun • Mr & Mrs John and Anthea Strickland • Mr Wong Yick Kam • Ms Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	
• 亞洲保險 Asia Insurance • 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Chen Ang Yee Annie • Ms Cheng Co Chine Vina • Ms Cheung Lai Chun Maggie • Dr Chow Yat-ngok York • Dr Chung See Yuen • Dovie and John • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung Kenneth • Mr & Mrs Richard & Ruth Herbst • I² Education • Lan Kwai Fong Group • Ms Leung Wai Yee Nancy • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Peggy Liu • Mrs Ruby Master • Muses Foundation for Culture & Education • Nathaniel Foundation Limited • Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson • 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation • 杜榮基醫生 Dr William WK To • Ms Tsang Wing Fun • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Y S Wong • Dr M T Geoffrey Yeh	
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung • Mr James Bertram • Mr & Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal • Ms Christine Fung • Mr & Mrs A R Hamilton • Mr & Mrs Bill Henderson • Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr Maurice Hoo • Mr Ko Wai Chung Geoffrey	
• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun	

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Lexandra Chan • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr & Mrs Bill Henderson	
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
• Ms Grace Chiang • Ms Chiu Shui Man Tabitha • DECO Wines Limited • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Dr Alfred Lau	



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpernickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈賴智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fujii Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵箱 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版：香港藝術節協會有限公司
承印：香港嘉昱有限公司
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC A Hong Kong Story Concert Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 spirtyouall	Bobby McFerrin - spirtyouall	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco	CHT	28/3	8:00pm	
情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas				
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Yu Rongjun Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmansky With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				

30/4 前
優先報名

EARLY BIRD

優先報名2015/16青少年之友

✓搶先鎖定2016香港藝術節心水節目！

Be our 2015/16 Young Friends Early Bird Member

Reserve your favourite 2016 Hong Kong Arts Festival
Programmes IN ADVANCE!

✓全方位體驗藝術

Enjoy Year-Round
Multi-ARTS Experience

立即行動
JOIN
NOW!



HKAIFYFS

詳情及網上報名 Details and Online Application

yfs.artsfestival.org

香港藝術節青少年之友是為25歲或以以下本地全日制中學及大學生而設的藝術教育及觀眾拓展計劃
The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an integrated arts education and audience development programme for local full-time secondary and tertiary students aged 25 or below

2014/15香港藝術節青少年之友
2014/15 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助
Corporate Sponsor

Deutsche Bank
德意志銀行

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

電影 FILM

2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》The Pharaoh's Daughter
30/11;	
6, 14/12/2014	《舞姬》La Bayadère
11, 17, 25/1	《愛之傳說》The Legend of Love
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》The Nutcracker
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》Swan Lake
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》Romeo and Juliet
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》Ivan The Terrible

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: Datong and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for Datong
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing The Tsar's Bride
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of Datong
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 Datong: The Great Society - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera

音樂 MUSIC

27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas - Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC

16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco

舞蹈 DANCE

25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	舞劇劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting Cinderella
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of Cinderella
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi

戲劇 THEATRE

27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging Pride and Prejudice
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》Smashed Revealed
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?

電視特備節目 FESTIVAL ON TV

11, 18, 25/1; 1, 8/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
-------------------------	--

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
58 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
90+
香港原創作品
original local works

PLUS
966 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ month _____ year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.


周生生
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



“Music gives a soul to the universe,
wings to the mind, flight to the imagination,
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

www.uobgroup.com/hk

 **UOB**
大華銀行